

Рэнтезу-портал



Презставляет:

Pedin Edhellen  
Курс Sindarin Торстана Ренка

Часть 2

Другие статьи о языках, придуманных Толкиеном, вы найдёте в архивах  
Минас-Тирита по адресу:

[www.Minas-Tirith.ru](http://www.Minas-Tirith.ru)

Сайт архивы Минас-Тирита является участником портала Gondor.ru

Перевод и адаптация: Naetis  
Подготовка к выпуску: Arendil

По всем вопросам пишите: [Arendil@Gondor.ru](mailto:Arendil@Gondor.ru)



Арагорн чувствует, что всадник смотрит на него. Он кричит [Крича], и сон заканчивается. Смотря в лес, он хочет вновь обрести спокойствие. Стоящие на страже [Наблюдающие] эльфы подходят поговорить и услышать о его снах.

## 15.2 Грамматика

До сих пор мы часто встречались с мутацией согласных. Мы вкратце упоминали о различии между грамматической и фонетической мутациями, но не определяли его точно. В этом уроке мы уточним термин «грамматическая мутация» и постараемся объяснить ее правила.

Некоторые из приведенных ниже заключений до сих пор считаются спорными. Хотя мягкая мутация прямого дополнения и прилагательных, стоящих после определяемого, - общепринятые правила, мягкая мутация наречий после определяемого глагола многими считается сомнительной. Рекомендуем читателю обратиться и к другим интерпретациям и сделать собственные выводы.

В противоположность фонетическим мутациям (которые возникают при «встрече» двух близко связанных слов и последняя буква первого слова определяет тип мутации (мягкая, стоп-, плавная...), как мягкая мутация в **i venn** или носовая в **i minn**), грамматическая мутация вызывается не каким-то определенным словом (как, скажем, определенный артикль в вышеприведенных примерах фонетических мутаций), но определенной грамматической ролью слова в предложении. Поэтому, в отличие от фонетических мутаций, нет последней буквы, которая бы определяла тип мутации и, следовательно, единственный встречающийся тип грамматической мутации – это мягкая мутация. Так что любой тип мутации, кроме мягкой, обязательно вызывается каким-то конкретным словом или приставкой и является поэтому фонетической мутацией. Грамматические мутации служат для того, чтобы различать между несколькими возможными значениями слова в предложении, то есть чтобы создавать грамматическую структуру предложения. Грамматические мутации встречаются у существительных, вероятнее всего – у прилагательных и, предположительно, у наречий и глаголов. Если слово должно подвергнуться и грамматической мутации (то есть оно – прямое дополнение), и фонетической (то есть перед ним стоит определенный артикль множественного числа), происходит фонетическая мутация, а грамматическая – нет; одно и то же слово не может мутировать дважды.

Количество текстов, на основе которых мы делаем эти заключения, ограничено. Поэтому все нижеследующее – лишь реконструкция свода правил грамматической мутации и, поскольку она выполнена не самим Толкиеном, она не обязательно отражает его замысел.

### 15.2.1 Грамматическая мутация прилагательных

Прилагательные, употребляемые для определения существительного, обычно следуют за ним и подвергаются в этом положении мягкой мутации:

benn veren (a bold man, смелый человек)

В случае более длинного набора качеств, каждое прилагательное предположительно подвергается мягкой мутации, даже если находится сравнительно далеко от существительного и отделено от него **a** (and, и). Тем не менее, возможно, что только первое прилагательное должно мутировать и что для остальных мутация необязательна:

benn veren, vell ar vaer (a bold, strong and good man, смелый, сильный и хороший человек)

Прилагательные, которые по каким-то причинам (скажем, в поэии) стоят перед существительным (то есть при нестандартном порядке слов) не мутируют:

beren benn ar vell (bold a man and strong, смелый человек и сильный)

### 15.2.2 Грамматическая мутация наречий

В английском языке и в Sindarin прилагательные, употребляемые для описания глаголов (как в «он бежит быстро» - 'he runs fast'), выступают как наречия. Некоторые слова выполняют только роль наречий – например, 'here' – «здесь», 'now' – «сейчас» или 'tomorrow' – «завтра».

В отличие от прилагательных, наречия могут стоять впереди или позади существительного – нет правила, определяющего их положение. Однако если они следуют за глаголом, то часто мутируют:

Maethon veren. (I fight boldly. Я сражаюсь храбро.)

Tolo hi! (Come now! Иди сейчас!)

Если наречия стоят перед глаголом, мутации не происходит:

Si le nallon! (Here I cry to you! Здесь я взываю к тебе!)

Beren maethant (Bravely he fought. Храбро он сражался.)

Таким образом, в более длинной фразе появление мягкой мутации помогает определить, какой именно глагол описывается наречием:

Maethannen vaer ar veren i goth. (I fought the enemy well and bravely. Я бился с врагом хорошо и храбро.)

Maethannen vaer ar beren i goth. (I fought well, and bravely the enemy. Я бился хорошо, и храбро – враг.)

Предположительно, это можно использовать для передачи очень тонких оттенков значения (обратите внимание на положение запятой и **si/hi**):

Le nallon hi ne daw. (To thee I cry now, in the night! К Вам взываю теперь, в ночи!)

Le nallon si ne daw. (To thee I cry, now in the night! К Вам взываю - теперь, в ночи!)

Технический термин для обозначения прилагательного, употребляемого с глаголом «быть» - 'to be', - это «прилагательное, используемое предикативно». Поскольку в Sindarin 'to be' опускается, такие прилагательные, предположительно, не подвергаются мутации и поэтому отсутствие ее указывает на глагол «быть», даже если местоимения, обычно связанные с 'to be', не пишутся:

Maethon vaer, veren ar bronathon.

(I fight well, bravely and will survive. Я сражаюсь хорошо, храбро и выживу.)  
 Maethon vaer, beren ar bronathon.  
 (I fight well, [I am] brave and will survive. Я сражаюсь хорошо, [я] храбр и выживу.)  
 но:  
 Maethon vaer, ce beren ar bronathon.  
 (I fight well, *you* [are] brave and I will survive. Я сражаюсь хорошо, *ты* храбр и я  
 выживу.)

### 15.2.3 Грамматическая мутация существительных

На первый взгляд, правило для существительных просто: прямое дополнение (то есть всякое существительное, не являющееся подлежащим предложения и перед которым нет предлога) подвергается мягкой мутации:

Cenin venn. (I see a man. Я вижу человека.)

Это относится и к именам собственным:

Cenin 'imli. (I see Gimli. Я вижу Гимли.)

Если прямое дополнение – более длинное выражение, только первое его слово мутирует, остальные не изменяются:

Cenin Dhenethor hor Gondor. (I see Denethor, the lord of Gondor. Я вижу Денетора, владыку Гондора.) но не:  
*Cenin Dhenethor chor Gondor.*

Если, однако, прямое дополнение – более длинное выражение, содержащее прилагательные или наречия, то они мутируют по соответствующим правилам, отсюда:

Cenin venn veren ar vaer. (I see a brave and good man. Я вижу храброго и хорошего человека.)  
 Cenin venn i beren. (I see a man who is brave. Я вижу человека, который храбр.)  
 Cenin hi venn veren. (I see now a brave man. Я вижу сейчас храброго человека.)  
 Cenin hi venn i beren. (I see now a man who is brave. Я вижу сейчас человека, который храбр.)  
 Cenin si benn beren. (I see [that] now a man [is] brave. Я вижу, [что] сейчас человек храбр.)

Герундий, употребляемый в качестве инфинитива (или инфинитив), - не прямое дополнение и поэтому не подвергается мягкой мутации:

Annron suilad vellyn non. (I desire to greet my friends. Я желаю поприветствовать моих друзей.)  
 Annron huilad i-mellyn non. (I desire [the] greeting of my friends. Я желаю «приветствования»

моих друзей.)

Если новое дополнение стоит после **a(h)**, **ar** (and, и) или **egor** (ог, или), первое слово этого дополнения может мутировать, но это не обязательно:

Eglerio Daur a Berhael! (Praise Frodo and Sam! Славьте Фродо и Сэма!) но:  
Annron suilad vinn a biss bain. (I want to greet all men and women. Я хочу поприветствовать всех мужчин и женщин.)

#### 15.2.4 Грамматическая мутация глаголов

Возможно, глаголы иногда подвергаются мягкой мутации, когда стоят непосредственно после подлежащего, но не когда предшествуют ему или когда между подлежащим и глаголом есть еще какое-то слово. Судя по всему, говорящий сам выбирает, употреблять ли мутацию:

Aragorn vaetha dan yrch. (Aragorn fights against orcs. Арагорн сражается с орками.)  
Aragorn, i beren, maetha dan yrch.  
(Aragorn, who is bold, fights against orcs. Арагорн, который храбр, сражается с орками.)  
Maetha Aragorn yrch. (Aragorn fights orcs. Арагорн сражается с орками.)

#### 15.2.5 Расширенное множественное число

Некоторые существительные в Sindarin образуют множественное число с помощью не только одного i-влияния, но и добавления окончания. Вот они:

ael (lake, озеро) > aelin (lakes, озера)  
bŕr (trusty man, надежный человек) > beryn (trusty men, надежные люди)  
el (star, звезда) > elin (stars, звезды)  
fŕr (beech, бук) > ferin (beeches, буки)  
ŕl (dream, сон) > ely (dreams, сны)  
rŕl (fenced field, огороженное поле) > peli (fenced fields, огороженные поля)  
tŕr (brother, брат) > teryn (brothers, братья)  
thŕl (sister, сестра) > theli (sisters, сестры)  
thŕr (eagle, орел) > theryn (eagles, орлы)

### 15.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский	Sindarin	Английский	Русский
ael	lake, pond, mere	Озеро, пруд	*henn	sight	Зрение, взгляд
bŕr	trusty man	Верный, надежный человек	odh	rest, repose	Отдых
deleb	horrible	Ужасный	metha-	to end	Заканчивать(-ся)

delu	deadly	Смертельный, смертоносный	fl	dream	Сон, сновидение
dem	gloomy	Мрачный, угрюмый	oltha-	to dream	Видеть сны
дыr	dark	Темный	рkl	fenced field	Огороженное поле
el	star	Звезда	tfgr	brother	Брат
fkr	beech	Бук	thkl	sister	Сестра
glinna-	to gaze at	Глядеть на, вглядываться в	thfgr	eagle	Орел
gwith	shadow	тень			

## 15.4 Беседа – Как ты себя чувствуешь?

Возможно, вы захотите спросить, хорошо ли себя чувствует ваш друг-эльф. Можете сделать это при помощи следующих слов:

Man mathach? ('What do you feel?'; How do you feel? «Что ты чувствуешь?» Как ты себя чувствуешь? )

Вы можете услышать в ответ что-то вроде

Im maer. (I'm well. Я чувствую себя хорошо.)  
 ь-vathon 'alu. (I'm not feeling happy. Я не чувствую себя счастливым.)  
 Аннрон gladhad. (I want to laugh. Мне хочется смеяться.)  
 Im gruiheb na. . . . (I feel angry towards. . . Я сержусь на ...)  
 Im lhaew. (I'm ill. Я болен.)

Если ваш друг чувствует себя нехорошо, можете пожелать ему доброго здоровья, сказав

No se ammaer ab ы thent. ('May it be that you [are] better after a short time';  
 Hopefully you are better soon. Пусть тебе станет лучше спустя короткое время; Надеюсь, тебе скоро станет лучше.)  
 No achirich i lalaith gnn. (May you find again your laugh. Да найдешь ты вновь твой смех.)

Но даже если он здоров, вы все равно можете пожелать ему всего наилучшего:

No galu govad gen. (May blessings go with you. Благословение да пребудет с тобой.)  
 No in elenath holar nan hvd gon. (May all stars shine upon your path. Пусть все звезды освещают твой путь.)

Следующие слова помогут вам составить собственные выражения:

**Чувства:** gruih/гыth (rage, гнев), achas/daedeloth/niphred (fear, страх), gost (dread, ужас), gell/glass (happiness, счастье), naeg (pain, боль), galu (blessing, благословение), cael/lhow (illness, болезнь), lalaith (laughter, смех), idhor (thoughtfulness, задумчивость)

**Прилагательные:** erui (alone, один, одинокий), lhaew/caeleb (ill, больной), dem/naer (sad, печальный), idhren (thoughtfull, задумчивый)

**Глаголы:** groga- (to feel terror, чувствовать ужас), gosta- (to feel dread, чувствовать страх), gladha- (to laugh, смеяться)



**Урок шестнадцатый**  
**Сослагательное наклонение;**  
**Пожелания, обязательства**

## 16.1 Текст

### γd mb b'um

h'c λ p'um p'um i λ'c γ'ag'm:  
 m'm'i' m'oh'm i λ'c λ'm p'uh m' j'm'h p'c'c:  
 i'c'm p'a m'm p'γ'i'c: m' a'h'r'i' γd si a'c'c'm' a'm  
 γ'ag'm λ'm j'γ'a'm: a'h'r'm i γ'm b'γ'm λ' γ'd'm λ'm u'm λ'c m'm:  
 i'c'm a' m' γd h'r'm m'm. p'c'm p'γ'h'r'm m'm p'oh'm:  
 m'm'i' a' m' γd h'r'm m'm a'm. m'm p'a'a'm: γ'ag'm p'm: m'p'o h'a'a' γ'uh'm p'γ'm  
 b'um:  
 i'p'λ'm n' h'c γ'i'. m' γd j'm'h'm p'c'p':  
 m'm'i' c'd'h'm a'm m'oh'm m'c'a'a:  
 i'c'm a' m' γd a'm'm m'oh'm λ'm  
 m'm'i' m'i' p'm'm'm

Yrch nef fuin?

Edhil ah edain bedir o h'pl Aragorn.

Ninias: Nauthon I fl hen taith en t'marth dolel.

Eolair: Boe m'm tiriell. Im gosta! Yrch si anglennar aen!

Aragorn: Hain t-'rogon. Goston i aran fern ah i rochon hen uin  
 fl non.

Eolair: Ae in yrch aphadar ven, pelir darthad min dawar.

Ninias: Ae in yrch aphadar ven aen, m'm dangen. Aragorn tor.

Naid affaeg reviar tron fuin.

Eobhan: Ir Ithil eria, in yrch t-verthar toled.

Ninias: Lachatham aen naur ammeleg.

Eolair: Ae in yrch genir i naur hen. . .

Ninias: No dhnen!

### Orcs in the darkness?

Elves and men speak of Aragorn's dream.

Ninias: I think this dream is a sign of coming doom.

Eolair: We have to be careful. I do feel fear. Maybe orcs approach even  
 now!

Aragorn: Them I don't fear. I fear the dead king and this rider from my

dream.

*Eolair*: If orcs have followed us, they can lurk in the forest.

*Ninias*: If orcs had followed us, we would be slain. Aragorn is right.

Worse things wander through the night.

*Eobhan*: When the moon rises, the orcs will not dare to come.

*Ninias*: We should maybe light a greater fire.

*Eolair*: If the orcs see this fire. . .

*Ninias*: Be silent!

## Орки в темноте?

Эльфы и люди говорят о сне Арагорна.

Ниниас: Я думаю, этот сон – знак приближающейся гибели (рока).

Эолайр: Нам нужно быть осторожными. Я чувствую страх. Может быть, орки приближаются прямо сейчас!

Арагорн: Их я не боюсь. Я боюсь мертвого короля и этого всадника из моего сна.

Эолайр: Если орки последовали за нами, они могут прятаться в лесу.

Ниниас: Если бы орки последовали за нами, мы были бы убиты. Арагорн прав. Твари похуже бродят в ночи.

Эобан: Когда взойдет луна, орки не осмелятся подойти.

Ниниас: Возможно, нам стоит зажечь костер побольше.

Эолайр: Если орки увидят этот костер...

Ниниас: Молчите!

## 16.2 Грамматика

### 16.2.1 Пожелания

Для выражения пожелания в Sindarin есть две основные возможности. Во-первых, это глаголы **nra** и **annra-** (to wish, to desire, хотеть, желать). Оба можно употреблять для выражения пожеланий:

Hron vagol. (I wish a sword. Я хочу меч.)

Annron gen cened. (I desire to see you. Я желаю увидеть тебя.)

Вторая возможность – это использование повелительной формы глагола «быть» - 'to be', **no**, которая, предположительно, может также выступать как оптативный (желательный) элемент, обозначающий часть предложения как пожелание:

No lint i roch lon. (Be your horse swift. Да (пусть) будет твой конь быстрым.)

No annach nin gram. (May you give me cake. «Пусть ты дашь мне пирожное».)

Пожалуй, второй пример лучше будет перевести на русский как «Я хотел бы пирожного».

Возможно также, что модальная частица **aen**, которая обычно, судя по всему, используется для образования сослагательного наклонения (мы обсудим ее позже в этом уроке), выступает как желательная частица, когда стоит в начале предложения:

Aen lint i roch lon. (May your horse be swift. Пусть твой конь будет быстрым.)

### 16.2.2 Obligations

Для выражения долженствования или желаемого результата действия в Sindarin предположительно употребляется будущее время:

Mudathach! (You shall work hard! Ты будешь работать упорно!)

Помимо этого, также можно употребить и здесь **no**:

No ce tiriēl. (You should be watchful!; Ты должен быть бдителен! букв. 'Be it [that] you are watchful!' «Пусть ты будешь бдителен!»)

No diriēl! (Be watchful! Будь бдителен!)

Или можно использовать **aen**:

Aen ce tiriēl. (May you [be] watchful! Пусть ты будешь бдителен!)

### 16.2.3 Необходимость

Чтобы сказать, что нечто необходимо или что кто-то должен сделать что-то, употребляется безличный глагол **boe** (it is necessary, необходимо). Слово «безличный» здесь означает, что английское 'it' не имеет эквивалента в предложении на Sindarin: **boe** буквально означает «необходимо» - 'is necessary', и не имеет подлежащего. В таком предложении слово, обозначающее того, кто должен сделать что-то, стоит в дательном падеже (при помощи **an**).

Boe tired i dawar. (One must watch the forest. Нужно наблюдать за лесом.)

Boe lostad enni. (I must sleep; Я должен поспать; букв. 'It is necessary for me to sleep.' «Мне необходимо поспать».)

Boe an Aragorn tired i dawar. (Aragorn has to watch the forest. Арагорну нужно наблюдать за лесом. (Нужно, чтобы Арагорн наблюдал за лесом.))

Boe im lostol. (I have to sleep. Мне нужно поспать; букв. 'It is necessary [that] I [am] sleeping. «Необходимо, чтобы я (был) спящим».)

Boe an i minn tiriēl. (The men have to be watchful. Мужчины должны быть бдительны.)

### 16.2.4 Сослагательное наклонение – общие замечания

Насчет употребления сослагательного наклонения (в противоположность изъявительному) существуют противоречивые мнения, и некоторые считают, что нижеследующие правила вообще не имеют к этому наклонению отношения. Тем не

менее, есть хорошие аргументы в пользу излагаемой нами позиции. Поскольку сослагательные конструкции – важная часть речи, мы поговорим о них здесь, несмотря на продолжающиеся споры, и читателю рекомендуется самому взвесить все «за» и «против». Предположительно, в Sindarin существует модальная частица **aen**, выражающая неуверенность в утверждении. Есть свидетельства в пользу существования второй частицы, **ge**, выражающей меньшую степень неуверенности. В зависимости от контекста такие предложения можно переводить как сослагательные конструкции или как заявления, выражающие неуверенность.

### 16.2.5 Сослагательные конструкции в настоящем времени

Сослагательные конструкции образуются с помощью добавления **aen** или **ge** к предложению. В целом, часто предпочтительно переводить **aen** как «может быть» - 'maybe' во всех предложениях, не начинающихся с **ae** (if, если), тогда как сослагательные выражения (то есть описывающие вымышленные ситуации) можно образовывать для всех предложений, начинающихся с «если» - 'if'. Однако многое в изложенном ниже материале – домыслы, и читателю лучше будет разобраться в источниках, прежде чем употреблять эти конструкции:

cenin (I see, я вижу) hon cenin aen (maybe I see him, возможно, я вижу его)

но также

hon cenin ge (I may see him, я, возможно, вижу его)

hon cenin aen (I might see him, может быть, я вижу его)

Но:

Ae cenin orch, nerin. (If I see an orc, I run. Если я вижу орка, я убегаю.)

Ae cenin orch aen, nerin. (If I would see an orc, I would run. Если бы я увидел орка, я бы убежал.)

Во втором примере не стоит переводить **aen** как «может быть». Если первая половина предложения – уже в сослагательном наклонении, вероятно, не нужно, повторять **aen** во второй половине.

Вероятно, смысл также можно изменить, употребляя **aen** во второй половине выражения (повторимся: это во многом домыслы):

Ae tfl, hon cenin aen. (If he comes, I see him maybe. Если он приходит, я, может быть, вижу его) но:

Ae tfl aen, hon cenin. (If he would come, I would see him. Если бы он пришел, я бы его увидел.)

### 16.2.6 Сослагательные конструкции в будущем времени

Ситуации и события будущего времени сами по себе всегда неопределенны – в конце концов, они еще не произошли. При переводе **aen** в предложении в будущем времени будет, предположительно, означать «может быть» в случае настоящей фразы в будущем времени, в то время как для выражения пожелания или долженствования вновь образуются сослагательные конструкции:

Beriathon Edoras. (I shall defend Edoras. Я буду защищать Эдорас.)

Beriathon aen Edoras. (I should defend Edoras. )

Но:

Padathon ned laer na Imladris.

(In summer I will go to Rivendell. Летом я поеду в Ривенделл.)

Padathon aen ned laer na Imladris.

(Maybe in summer I will go to Rivendell. Может быть, летом я поеду в Ривенделл.)

### 16.2.7 Сослагательные конструкции в прошедшем времени

Мало смысла в том, чтобы переводить **aen** как «может быть» в предложениях в прошедшем времени – ведь события прошлого уже произошли и вполне определены. Поэтому, вероятно, полезно будет лишь выражать пожелание того, чтобы ситуация прошлого была другой:

Hon cennin aen. (I would have seen him. Я бы увидел его.)

Ae cennin i orch aen, nemin.

(If I would have seen the orc, I would have run. Если бы я увидел (тогда) орка, я бы убежал.)

В случае второго примера можно употребить также частицу

Ae im cniel i orch aen, nemin.

(If I had seen the orc, I would have run. Увидь я орка, я бы убежал.)

### 16.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский
*ae	if	Если
bertha-	to dare	Сметь, отваживаться
dn̥nen	silent	Безмолвный, бесшумный
eria-	to rise	Подниматься, вставать
ir	when	Когда
hra-	to wish	Хотеть, желать
nautha-	to think	Думать
̥marth	doom	Судьба, рок, гибель

## 16.4 Беседа - Письма

Как и в английском и русском, письмо в Sindarin может быть формальным и неформальным. Соответственно следует стиль письма.

Вы можете начать письмо к другу со слов вроде

Arwen vail. . . (Dear Arwen, Дорогая Арвен,) или  
Mellon voron. . . (Faithful friend, Верный друг,)

Далее следует текст письма, а в конце можете добавить

Suil, N.N. (Greetings, N.N. С приветом, N.N.) или  
Gen suila N.N. (N.N. greets you, N.N. приветствует тебя)

Если, однако, вы хотите написать формальное, официальное письмо, стоит воспользоваться вежливой формой местоимений 2-го лица и местоименными окончаниями **-I** вместо неформального **-ch**. Если хотите придерживаться особенно официального стиля, не используйте форм 2-го лица вовсе и обращайтесь к адресату в 3-м лице или по имени. Начните письмо с указания своего имени и всех званий:

Aragorn Arathornion Edhelharn, aran Gondor ar hor i mbair annui  
(Aragorn son of Arathorn the elfstone, king of Gondor and lord of the western  
lands. Арагорн, сын Араторна, эльфийский камень, король Гондора и владыка  
западных земель.)

В случае обычных людей можно выразиться короче:

Gwendolyn Suliell, meldis e-lam edhellen  
(Gwendolyn Winddaughter, friend of the elvish language. Гвендолин, Дочь ветра, друг языка  
эльфов)

Продолжите вступление фразами вроде

annra suilannad. . . (desires to send greeting to. . . желает послать приветствие ...)

и продолжите именем(-ами) адресата(-ов). Назвав в таком официальном письме свое имя, продолжайте говорить о себе в 3-м лице. Так, если вы хотите узнать, когда адресат придет увидеться с вами, напишите что-то вроде

nra istad ir e telitha (desires to know when he will come, желает знать, когда он придет  
(придет))

или менее официально:

nna istad ir le telithal (desires to know when thou wilt come, желает знать, когда Вы придете  
(придете))

Завершите письмо фразой наподобие

A Pherhael ar am Meril suilad uin aran o Minas Tirith nelchaenen uin Echuir  
(To Sam and Rose the greeting of the king of Minas Tirith on the 31. of spring, Сэму и Розе  
приветствие от короля Минас Тирита в тридцать первый день весны)





not trust our eyes but our hearts. If we do this, we will find the grave.

Aragorn: Well.

Где могила?

Следующим утром идет дождь. Быстро поев, эльфы и люди вновь

отправляются в путь. Они хотят сейчас найти могилу, но, проблуждав все утро, останавливаются на отдых. Они хотят понять, почему не находят дороги. Эолайр говорит:

Эолайр: Может быть, могила спрятана. Говорят, сила могилы способна обмануть наши глаза.

Мы не сделали ничего, чтобы подтвердить это, но, возможно, уже приблизились.

Ниниас: Это верно. Мы блуждали, не поняв этих вещей. Ты дал мудрый ответ.

Арагорн: Что мы будем делать?

Ниниас: Мы должны пойти туда, куда не хотим идти. Мы должны доверять не нашим глазам, но нашим сердцам. Если мы сделаем это, мы найдем могилу.

Арагорн: Хорошо.

## 17.2 Грамматика

### 17.2.1 Неправильные причастия совершенного вида А-глаголов

Обычно при спряжении А-глаголов не возникает затруднений, и единственная настоящая сложность — это правила *i*-влияния при образовании действительных причастий и деепричастий совершенного вида при помощи окончания **-iel**.

Однако в случае А-глаголов, оканчивающихся на **-ia**, основная гласная удлиняется, а это, в свою очередь, может означать восстановление изначальной основной гласной древнего корня (что не встречается у других форм глагола). Поскольку вид архаичного корня по обычному корню глагола определить нельзя, группы глаголов, обладающих таким свойством, нужно запомнить:

beria- (to protect, защищать) ? byriel (having protected, защитив)

edledhia- (to go to exile, отправляться в изгнание) ? edlndhiel (having gone to exile, отправившись в изгнание)

gweria- (to betray, предавать) ? gwyrriel (having betrayed, предав)

henia- (to understand, понимать) ? hyniel (having understood, поняв)

pelia- (to spread, распространять(-ся)) ? pyriel (having spreaded, распространив(-шись))

penia- (to fix, устанавливать, укреплять) ? pyniel (having fixed, установив, укрепив)

renia- (to stray, блуждать) ? ryniel (having strayed, проблуждав)

revia- (to fly, to sail, to wander, лететь, плыть, странствовать) ? ryriel (having sailed, проплыв)

seidia- (to lay aside, откладывать) ? sydiel (having laid aside, отложив)

telia- (to play, играть) ? tyriel (having played, сыграв)

egleria- (to praise, восхвалять) ? aglyriel (having praised, восхвалив)

delia- (to hide, скрывать(-ся), прятать(-ся)) ? dylriel (having hidden, скрыв(-шись), спрятав(-шись))

elia- (to rain, идти (о дожде)) ? yriel (having rained, пройдя (о дожде))

eria- (to rise, подниматься) ? yriel (having risen, поднявшись)

heria- (to begin suddenly, внезапно начинать(-ся)) ? hyriel (having begun, начав(-шись))

### 17.2.2 Неправильное прошедшее время I-глаголов

Небольшая группа I-глаголов меняет основную гласную при образовании прошедшего времени. Это опять-таки обусловлено ходом их эволюции, и эти глаголы нужно запомнить:

nod- (to tie, привязывать) > nunt (he tied, он привязал), nunnen (tied, привязанный), nъdiel (having tied, привязав)  
tog- (to bring, приносить) > tunc (he brought, он принес), tungen (brought, принесенный), тъgiel (having brought, принесся)

Если к этим формам прошедшего времени добавляются местоименные окончания, **-и-** в этих глаголах, предположительно, меняется на **-у-**:

nunnin (I tied, я привязал), nunnich (you tied, ты привязал), nunt (he tied, он привязал)  
nunnim (we tied, мы привязали), nunnich (you tied, вы привязали), nunner (they tied, они привязали)

### 17.2.3 Образование прошедшего времени усилением основной гласной

Еще одна маленькая группа глаголов, судя по всему, не следует общим правилам образования прошедшего времени при помощи элемента **-n-**; в прошедшем времени у этих глаголов усиливается основная гласная. Это может означать ее удлинение или добавление к ней **-a-**. В любом случае, у этих глаголов прошедшее время, деепричастия и страдательные причастия совершенного вида образуются не по правилам. Это может относиться как к A-, так и к I-глаголам, хотя иногда существует альтернативная, стандартная форма прошедшего времени:

delia- (to hide, прятать(-ся)) > daul (he hid, он спрятал(-ся)), dolen (hidden, спрятанный), dyliel (having hidden, спрятав(-шись))  
hal- (to lift, поднимать) > haul (he lifted, он поднял), hollen (lifted, поднятый), hyliel (having lifted, подняв)  
trenar- (to tell, сказать, рассказывать) > trenor (he told, он рассказал), trenoren (told, рассказанный), trenyriel (having told, рассказав)  
nidh- (to bruise, ушибать) ? nodh (he bruised, он ушиб), nndhen (bruised, ушибленный), nndhiel (having bruised, ушибив)  
thora- (to fence, огораживать) > thaur (he fenced, он огородил), thoren (fenced, огороженный), thyriel (having fenced, огородив)  
anna- (to give, давать) > aun (he gave, он дал), onen (given, данный), uniel (having given, дав)

В отличие от обычных, эти глаголы в прошедшем времени, предположительно, спрягаются с соединительной гласной **-e-**. Дифтонг **-au-** сокращается до **-o-**, если слово содержит более одного слога (отсюда **trenor** вместо *trenaur*), поэтому получаем:

hollen (I lifted, я поднял), holech (you lifted, ты поднял), haul (he lifted, он поднял)  
holem (we lifted, мы подняли), holech (you lifted, вы подняли), holer (they lifted, они подняли)  
onen (I gave, я дал), onech (you gave, ты дал), aun (he gave, он дал)  
onem (we gave, мы дали), onech (you gave, вы дали), oner (they gave, они дали)

Тем не менее, **delia-** имеет и обычную форму прошедшего времени **deliant**, а **trenar-** - весьма (для I-глагола) необычное прошедшее время **trenerant**.

#### 17.2.4 Действительно неправильные глаголы

Есть также глаголы, не вписывающиеся ни в одну очевидную схему. Вот они:

Telia-: elio (to rain, идти (о дожде)), ail (it is raining, идет дождь), eliant или aul (it was raining, шел дождь),  
eliatha (it will rain, пойдет дождь), elio (rain! Пусть идет дождь!), eliol (raining, идущий (о дожде)), ̃liel (having rained, пройдя (о дожде))  
eliannen (множ. eliennin) (rained), eliad ([the] raining, дождь, «дождение»)

car-: ceri (to do, делать), свг (he does, он делает), с окончаниями ceri-: cerin (I do, я делаю), agor (he did, он делал), с окончаниями agore-: agoren (I did, я делал), ceritha (he will do, он сделает), caro (do!, делай!), carel (doing, делая), cyriel (having done, сделав), coren (или carnen?) (множ. corin или cernin) (done, сделанный), cared ([the] doing, «делание»)

#### 17.2.5 I-влияние в приставках

Роль приставок в Sindarin не вполне ясно, но создается впечатление, что они встречаются в двух случаях. Во-первых, предлоги английского или русского выражаются при помощи приставок в Sindarin. Мы познакомились с некоторыми из этих приставок в уроке 7. Во-вторых, приставки используются для образования глаголов из древних корней. Разница между этими двумя случаями в том, что глагол с приставкой вместо предлога в любой другой ситуации появится без нее, в то время как глагол, образованный от архаичного корня при помощи приставки, без нее встретиться не может. Предположительно, разница между самостоятельными приставками и приставками-частями слова становится важной, когда глаголы подвергаются i-влиянию (то есть в случае деепричастия совершенного вида).

Общий принцип, видимо, таков: приставка подвергается i-влиянию, если ее нельзя просто отделить от слова, но не меняется, если это самостоятельная приставка, и ее можно отделить, или если ее природа в каком-то роде очевидна. Хотя это во многом домысел, мы можем представить себе случаи, когда приставка выступает в обеих ролях:

govedi (to go together, идти вместе), приставка вместо предлога  
gevedi (to meet, встречать), образовано от архаичного корня

Наиболее вероятные формы этого и других глаголов:

govad-: gevedi (to meet, встречать), govad (he meets, он встречается), с окончаниями gevedi-: gevedin (I meet, я встречаю), govant (he met, он встретил) с окончаниями gevenni-: gevennin (I met, я встретил), geveditha (he will meet, он встретит), govado (meet! Встречай!), govadel (meeting, встречая, встречающий), govdiel (having met, встретив), govannen (множ. gevennin) (met, встреченный), govaded ([the] meeting, встреча)

gonathra-: gonathro (to entangle, запутывать), gonathra (he entangles, он запутывает), gonathrant (he entangled, он запутал) с окончаниями: gonathranne-: gonathrannen (I entangled, я запутал), gonathratha (he will entangle, он запутает), gonathro (entangle! Запутай!), gonathrol (entangling, запутывающий, запутывая), genethriel (having entangled, запутав), gonathrannen (множ. genethrennin) (entangled, запутанный), gonathrad ([the] entangling, запутывание)

gonod-, genedi (to count, считать), gonod (he counts, он считает) с окончаниями genedi-: genedin (I count, я считаю), gonont (he counted, он считал) с окончаниями genenni-: genennin (I counted, я считал), geneditha (he will count, он посчитает), gonodo (count! Считай!), gonodel (counting, считающий, считая) gonъdiel (having counted, подсчитав), gononnen (множ. genennin) (counted, подсчитанный), gonoded ([the] counting, считание, подсчитывание)

genedia-: genedio (to reckon, подсчитывать, предполагать), genedia (he reckons, он считает), genediant (he reckoned, он считал) с окончаниями genedianne-: genediannen (I reckoned, я считал), genediatha (he will reckon, он будет считать), genedio (reckon! Считай!), genediol (reckoning, считающий, считая), gonъdiel (having reckoned, посчитав), genediannen (множ. genediennin) (reckoned, посчитанный), genediad ([the] reckoning, считание, подсчитывание, исчисление)

adertha-: adertho (to reunite, воссоединять), adertha (he reunites, он воссоединяет), aderthant (he reunited, он воссоединил) с окончаниями aderthanne-: aderthannen (I reunited, я воссоединил), aderthatha (he will reunite, он воссоединит), adertho (reunite! Воссоедини!), aderthol (reuniting, воссоединяя, воссоединяющий), aderthiel (having reunited, воссоединив), aderthannen (множ. aderthennin) (reunited, воссоединенный), aderthad ([the] reuniting, воссоединение)

anglenna-: anglenno (to approach, приближаться), anglenna (he approaches, он приближается), anglennant (he approached, он приблизился) с окончаниями anglenne-: anglennen (I approached, я приблизился), anglennatha (he will approach, он приблизится), anglenno (approach! Приблизься!), anglennol (approaching, приближающийся, приближаясь), anglenniel (having approached, приблизившись), anglennen (множ. anglennin) (approached, приближенный), anglennad ([the] approaching, приближение)

аннга-: аннго (to wish, желать, хотеть), аннга (he wishes, он желает), аннм (he wished, он желал) с окончаниями аннне-: аннмен (I wished, я желал), аннрatha (he will wish, он пожелает), аннго (wish! Желай!), аннроl (wishing, желая, желающий) аннriel (having wished, пожелав), аннмен (множ. аннин) (wished, желанный) аннrad ([the] wishing, желание, хотение)

osgar-: esgeri (to amputate, отнимать, ампутировать), osgar (he amputates, он отнимает) с окончаниями esgeri-: esgerin (I amputate, я отнимаю), osgarn (he amputated, он отнимает) с окончаниями: esgemi-: esgemin (I amputated, я отнял), esgeritha (he will amputate, он отнимет), osgaro (amputate! Отними!), osgarel (amputating, отнимающий, отнимая), osgyriel (having amputated, отняв), osgarnen (множ. esgemin) (amputated, отнятый, ампутированный), osgared ([the] amputating, отнятие, ампутирование)

### 17.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский	Sindarin	Английский	Русский
adertha-	to reunite	Воссоединять	henia-	to understand	Понимать
aur	day, morning	День, утро	mad-	to eat	Есть
bora-	to trust	Доверять, верить	nangweth	answer (mutated form)	Ответ (мут. форма)
car-	to make, to do	Делать	nidh-	to hurt, to bruise	Повредить, ушибить
delia-	to hide, to conceal	Прятать, скрывать	nod-	to tie	Привязывать
egleria-	to praise	Восхвалять, славить	osgar-	to amputate	Отнимать, ампутировать
elia-	to rain	Идти (о дожде)	pelia-	to spread	Распространять(ся), простирать(ся)
eria-	to rise	Подниматься, вставать	penia-	to fix	Укреплять, устанавливать
genedia-	to reckon	Считать, подсчитывать, предполагать	rada-	to find a way	Находить дорогу
gonathra-	to entangle	Запутывать	renia-	to stray	Блуждать, скитаться
gonod-	to count	Считать, подсчитывать	seidia-	to cast aside	Отбрасывать
gyr	counsel	Совет, совещание	telia-	to play	Играть
gweria-	to betray	Предавать, изменять	thora-	to fence	Огораживать
hal-	to lift	Поднимать	trenar-	to recount, to tell	Излагать, рассказывать
hen	eye	Глаз	*tur	power, might	Сила, мощь

## 17.4 CONVEYING EMPHASIS – Порядок слов

Относительно небольшое количество доступных нам слов (около 1500) Sindarin представляет проблему, когда нужно передать различные оттенки значения: ведь часто невозможно найти другое слово, обозначающее то же самое (как в английском или русском – сравните, например, оттенки значения слов «инструкция», «команда» и «приказ»). Однако есть, судя по всему, возможности подчеркнуть какую-то часть выражения даже в Sindarin, изменив обычный порядок слов.

Следующие правила – до некоторой степени домыслы, основанные на предположении о том, что смысловое ударение приходится на первую часть предложения (что справедливо для многих языков, включая английский и русский – ср. «Я еду в Ривенделл» с «В Ривенделл я еду (а не в Морию)»).

### 17.4.1 Стандартный порядок слов

Обычный порядок слов следует правилу ПГД, то есть вначале идет подлежащее, затем глагол, а за глаголом следует дополнение. Однако, если к глаголу присоединяется местоименное окончание, подлежащее – уже часть глагола, и поэтому в таких предложениях

порядок слов принимает форму ГД: глагол-дополнение.

Aragorn gkn venn. (Aragorn sees a man. Арагорн видит человека.)

Mabon gy. (I seize a bow. Я хватаю лук.)

В случае нескольких дополнений прямые дополнения (без предлогов) ставятся перед косвенными (с предлогами).

Cenin venn nef i hirion. (I see a man on this side of the river. Я вижу человека по эту сторону реки.)

В случае более чем одного прямого дополнения, обычно одно из них стоит в дательном падеже, а другое – в винительном. Тогда дополнения в винительном предшествуют дополнениям в дательном. Порядок косвенных же дополнений произволен:

Onen estel in edain. (I gave the people hope. Я дал людям надежду.)

Tellin ab Legolas na Imladris. (I came after Legolas to Rivendell. Я прибыл (вслед) за Леголасом в Ривенделл)

Tellin na Imladris ab Legolas. (I came to Rivendell after Legolas. Я прибыл в Ривенделл (вслед) за Леголасом)

Отклоняясь от этого правила, местоимения в качестве дополнений могут стоять перед глаголом (и, вероятно, также перед дополнением в винительном падеже, если сами они – в дательном, чтобы избежать путаницы с притяжательными):

Hon cenin. (I see him. Я вижу его.)

Legolas hon skn. (Legolas sees him. Леголас видит его.)

Anna nin i ylf. (He gives me the cup. Он дает мне чашу.) но:

Anna i ylf Aragorn. (He gives Aragorn the cup. Он дает Арагорну чашу.)

Однако местоимения-комбинации предлога и местоимения (см. урок 19) являются, с технической точки зрения, косвенными дополнениями и могут ставиться в конец предложения:

Anna i ylf enni. (He gives the cup to me. Он дает чашу мне.)

Hebin i vagol anim. (I keep the sword for myself. Я храню меч для себя.)

#### 17.4.2 Глагол в начале предложения

Если подлежащее – независимое слово (не часть глагола), возможно поставить глагол в начало предложения. В этом случае акцент делается на действии, описываемом глаголом.

В настоящем времени это можно использовать для выражения истины общего характера (в противоположности протекающему действию), хотя, возможно, для этой цели существует особое время:

Tfl acharn. (Vengeance comes; Отмщение)

наступает, т.е может быть, не сейчас, но рано или поздно)

Acham dðl. (Vengeance is coming; Наступает отмщение, т.е прямо сейчас)

Rkd Aragorn edhellen. (Aragorn speaks Elvish; Арагорн говорит на эльфийском, т.е. он способен говорить на нем)

Aragorn bkd edhellen. (Aragorn is speaking Elvish; Арагорн говорит на эльфийском, т.е. прямо сейчас)

В прошедшем времени такое выражение звучит очень формально и, вероятно, немного архаично:

Cenn Aragorn Legolas. (It saw Aragorn Legolas. Увидел Арагорн Леголаса.) или:

Aragorn genn Legolas. (Aragorn saw Legolas. Арагорн увидел Леголаса.)

Aragorn dhanc i orch. (Aragorn slew the orc. Арагорн убил орка.) или:

Danc Aragorn i orch. (Aragorn did truly slay the orc. Воистину убил Арагорн орка.)

Возможно, ставя смысловое ударение над действием, можно также сделать различие между событиями ожидаемыми и неожиданными:

Toll Arwen. (Arwen has [surprisingly] come. Тут пришла (неожиданно) Арвен.)

Arwen doll. (Arwen came. Арвен пришла.)

В будущем времени, подчеркивая действие, можно выразить степень уверенности говорящего в событии, которое он описывает:

Telitha ly ammaer. (It will come a better time; Наступят лучшие времена (говорящий убежден в этом))

Ly ammaer telitha. (A better time will come; Лучшие времена наступят (говорящий сомневается))

#### 17.4.3 Косвенное дополнение в начале предложения

Прямое дополнение не может, вообще говоря, быть поставлено перед подлежащим, так как грамматическая структура предложения стала бы тогда неясной. Рассмотрим, к примеру, *i venn skn Aragor*, подразумевающее 'Aragorn sees the man', «Арагорн видит человека». Здесь отсутствие мутации глагола подсказывает, что нормальный порядок слов нарушен, но в *i venn veleg skn Aragorn* даже такое различие теряется. Однако косвенное дополнение всегда можно распознать, и поэтому его можно подчеркнуть, поставив в начало предложения:

Na Imladris revion. (To Rivendell I wander; В Ривенделл держу я путь, т.е. не куда-либо еще)

Ab Elrond pedin. (After Elrond I speak; После Элронда я говорю, т.е. не после кого-то другого)

Такие выражения, вероятно, лучше всего переводить, сохраняя в английском или русском нестандартный порядок слов.



## Урок восемнадцатый Особые случаи мутации

### 18.1 Текст

#### Λγδ

ṁṁṁ ṁḥ Λγṁ Λγδ ṁṁṁ ṁṁṁ: ḡ ḡṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ḡṁṁ ḡ ḡṁṁṁ: ṁṁ ṁṁṁ ṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁ  
ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁ: ḡṁṁ ḡṁṁ: ḡṁṁ ḡṁṁ ṁṁṁ ḡ ṁṁṁṁ: ṁṁ ḡṁṁ ṁṁṁ ḡṁṁṁ:

ḡṁṁ ḡṁṁ ḡṁṁ ṁṁṁṁ:

ḡṁṁṁ ḡṁṁ ḡṁṁ ṁṁṁṁṁṁ:

ḡṁṁṁ ḡṁṁṁ: ḡṁṁ ṁṁṁṁ ḡṁṁṁ ḡṁṁṁ ḡṁṁṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁ:

ṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁ ḡṁṁ: ṁṁṁ ṁṁ ṁṁ ḡṁṁṁ ṁṁṁṁṁ ḡṁṁṁ:

ḡṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁ

ṁṁṁ ḡṁṁ ḡṁṁ ḡṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ḡṁṁṁ: ḡṁ ḡṁṁ ṁṁṁṁ ḡṁṁ ḡṁṁṁṁ: ḡṁṁ ḡṁṁṁṁ:  
ṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁ ḡṁṁ ḡṁṁ ṁṁ ḡṁṁṁ ḡṁṁṁṁ ḡṁṁṁṁ:

#### I harch

Nan meth hirir i harch ned uial. Sa ereb na dalath vrand a harnui. In  
ndaen in eneg edain ennas min mbyth. I 'waew ring. Foen dhuir telir o  
ndym. In edhil gerir athrabeth.

*Eolair:* I had hen barad.

*Eobhan:* Ammaer aen darthad.

*Aragorn:* ʔ-ammaer. I fuin delitha hi. Im ʔ-dharthatha an i noll.

*Ninias:* Guldur si. Dan tur in edhelath beriatha ven.

*Aragorn:* Bertho!

Nedh lor edhil ah edain badar nan harch. Sa haudh dofn 'arel fen dithen.

I fen sollen. Ninias belia idh rainc on a pkd bith ioer. I fen edra.

#### The grave

At the end they find the grave in twilight. It is isolated on a high and  
stony plain. The corpses of six men lie there in puddles. The wind is  
cold. Dark clouds come from the west. The elves hold a debate.

*Eolair:* This place is doomed.

*Eobhan:* Maybe it is better to wait.

*Aragorn:* It isn't better. The night is now coming. I will not wait for the  
darkness.

*Ninias:* Dark sorcery is here. But the might of the elven-folk will protect  
us.

*Aragorn:* Dare it!

In a row elves and men go towards the grave. It is a low mound with  
a small opening. The doorway is closed. Ninias spreads his arms and

speaks ancient words. The door is opening.

## Могила

Наконец в сумерках они находят могилу. Она изолирована на высокой и каменистой равнине. Тела шестерых человек лежат там в лужах.

Ветер холоден. Темные тучи надвигаются с запада. Эльфы начинают [устраивают] спор.

Эолайр: Это место обречено.

Эобан: Может быть, лучше подождать.

Арагорн: Это не лучше. Уже наступает ночь. Я не буду ждать темноты.

Ниниас: Здесь темное колдовство. Но могущество эльфийского народа защитит нас.

Арагорн: Вперед!

Цепочкой эльфы и люди идут к могиле. Это низкий курган с маленьким отверстием. Путь закрыт. Ниниас раскидывает руки и произносит древние слова. Дверь открывается.

## 18.2 Грамматика

### 18.2.1 Архаичные назализированные согласные

Некоторые слова, начинающиеся с согласных **d-**, **b-** и **g-**, ведут себя неожиданным образом, когда подвергаются мутациям. Причина этого – в том, что эти начальные согласные в процессе развития языка могли появиться двумя различными путями.

Например, большинство слов, начинающихся с **d-**, образованы от архаичных корней, которые также начинаются с **D-**; скажем, **dartha-** (wait, ждать) от архаичного **DAR**. Правила мутации для этих слов – те, что мы обсуждали до сих пор.

Есть, однако, и вторая группа слов, архаичные корни которых начинаются с назализированных согласных **ND-**, **MB-** и **NG-**. Эти корни в процессе эволюции превратились в начальные согласные **d-**, **b** и

**g-**; например, слово **dagor** (battle, битва) от архаичного **NDAK**.

При отсутствии мутации нельзя определить, к какой из этих двух групп относится слово; но при мутации изначальный носовой звук часто восстанавливается, и мутация проходит по иной схеме. Поскольку нет правил для распознавания таких слов, их нужно запоминать.

### 18.2.2 Мягкая мутация

Предположительно, мягкая мутация превращает архаичное **nd-** в **n-**, **mb-** в **m-** и **ng-** в **c-**, хотя последнее обычно записывается как **ng-**. Однако в *tengwar* это **ng-** записывается при помощи *nwalme*, а не

dagor (battle, битва) > i nagor (the battle)

bvr (home, дом) ? i mvr (the home)

gannel (harp, арфа) > i ngannel (the harp)

### 18.2.3 Носовая мутация

Носовая мутация полностью восстанавливает оригинальные звуки, поэтому в словах этой

особой группы, начинающихся с **d-**, восстанавливается **nd-**, в словах с **b-** - **mb-**, а в словах с **g-** - **ng-**. Однако вновь нужно обратить внимание: не в tengwar комбинация **i c-** обычно записывается как **in g-**, отсюда **in gennil** вместо **i cgennil** (the harps, арфы).

dagor (battle, битва) > an ndagor (for a battle, битве, для битвы)

dagor (battle, битва) > i ndeigor (the battles, битвы)

bvr (home, дом) ? am mbvr (for a home, дому, для дома)

bvr (home, дом) > i mbair (the homes, дома)

gannel (harp, арфа) > an gannel (for a harp, арфе, для арфы)

gannel (harp, арфа) > in gennil (the harps, арфы)

#### 18.2.4 Смешанная мутация

В случае особых случаев мутации смешанная мутация действует в точности как носовая, отсюда

dagor (battle, битва) > nan ndagor (to the battle, к битве)

bvr (home, дом) ? nan mbvr (to the home, к дому)

gannel (harp, арфа) > nan gannel (to the harp, к арфе)

#### 18.2.5 Стоп-мутация

Стоп-мутация также полностью восстанавливает изначальную комбинацию согласных, и вновь нужно обращать внимание на запись: не в tengwar **e cg-** пишется, вероятно, как **en g-**:

dagor (battle, битва) > e ndagor (out of a battle, из битвы)

bvr (home, дом) ? e mbvr (out of a home, из дома)

gannel (harp, арфа) > en gannel (out of a harp, из арфы)

Последнюю комбинацию легко спутать с родительным падежом, поэтому нужно обращать внимание на контекст.

#### 18.2.6 Плавная мутация

Плавная мутация не влияет на слова особой группы:

dagor (battle, битва) > or dagor (above a battle, над битвой)

bvr (home, дом) ? or bvr (above a home, над домом)

gannel (harp, арфа) > or gannel (above a harp, над арфой)

#### 18.2.7 Список особых случаев мутации

Для исходной архаичной комбинации согласных **nd-** имеем:

daen (corpse, труп) > i naen (the corpse)

dangen (slain, убитый) > i nangen (the slain one, убитый, тот, кто убит)

dagor (battle, битва) > i nagor (the battle)

daug (orc-warrior, орк-воин) > i naug (the orc-warrior)

dam (hammer, молот) > i nam (the hammer)

damma- (to hammer, ударять, колотить) > i namma (. . . who hammers, тот, кто ударяет)  
 dþl (head, голова) ? i nþl (the head)  
 dolt (knob, выпуклость, ручка, набалдашник) > i nolt (the knob)  
 dym (west, запад) ? i nym (the west)  
 Dwn (Nandorin elf, эльф из Нандор) ? i Nwn (the Nandorin elf)  
 dangweth (answer, ответ) > i nangweth (the answer)  
 daer (bridegroom, жених) > i naer (the bridegroom)  
 dess (young woman, молодая женщина) > i ness (the young woman)  
 dþr (land, земля, страна) ? i nþr (the land)  
 dortha- (to live, жить, проживать) > i northa (. . . who lives, ... который живет)  
 doll (dark, темный) > i noll (the dark)

#### С архаичным **mb-**:

bachor (pedlar, корабейник) > i machor (the pedlar)  
 bach (article (for exchange), предмет, изделие (для обмена)) > i mach (the article)  
 barad (doomed) > i marad (the doomed)  
 bartha- (to doom) > i martha (. . . that dooms)  
 bast (bread, хлеб) > i mast (the bread)  
 basgorn (loaf, каравай, буханка) > i masgorn (the loaf)  
 band (prison, тюрьма) > i mand (the prison)  
 baug (cruel, жестокий) > i maug (the cruel)  
 baugla- (to oppress, притеснять, угнетать) > i maugla (. . . who oppresses, ...который угнетает)  
 bauglir (tyrant, деспот, тиран) > i mauglir (the tyrant)  
 baur (need, нужда, надобность) > i maur (the need)  
 bereth (feast, пир) > i mereth (the feast)  
  
 bwr (home, дом) ? i mwr (the home)  
 both (puddle, лужа) > i moth (the puddle)  
 bund (nose, нос) > i mund (the nose)

#### Наконец, слова с архаичным **cg-**:

gannel (harp, арфа) > i ngannel (the harp)  
 ganna- (to play harp, играть на арфе) > i nganna (. . . who plays harp, ...который играет на арфе)  
 garaf (wolf, волк) > i ngaraf (the wolf)  
 gaur (werewolf, оборотень) > i ngaur (the werewolf)  
 gawad (howling, завывание) > i ngawad (the howling)  
 golu (lore, знания) > i ngolu (the lore)  
 golwen (wise, мудрый, ученый) > i ngolwen (the wise)  
 goll (wise, мудрый) > i ngoll (the wise)  
 gollor (mage, маг) > i ngollor (the mage)  
 Golodh (Noldo, Нолдо) > i Ngolodh (the Noldo)  
 gyl (magic, магия) ? i ngyl (the magic)  
 Golovir (Silmaril, Сильмарил) > i Ngolovir (the Silmaril)  
 gyr (death, смерть) ? i ngyr (the death)  
 goroth (horror, ужас) > i ngoroth (the horror)

## 18.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский	Sindarin	English	Русский
bach	article (for trade)	Предмет, вещь (для обмена)	doll	dark	Темный
bachor	pedlar	Коробейник	dolt	round knob	Круглая выпуклость, ручка
band	prison	Тюрьма	df̥r	land	Земля, страна
barad	doomed	Обреченный	дын	west	Запад
bartha-	to doom	Обрекать, осуждать	edra-	to open	Открывать
bast	bread	Хлеб	ereb	isolated, alone	Одинокий, обособленный
basgorn	loaf of bread	Каравай, буханка хлеба	faun	cloud	Облако
baug	cruel, tyrannic	Жестокий, деспотичный	gannel	harp	Арфа
baugla-	to oppress	Притеснять, угнетать	ganna-	to play harp	Играть на арфе
bauglir	tyrant	Деспот, тиран	garaf	wolf	Волк
baur	need	Надобность, нужда	gaur	werewolf	Оборотень
bereth	feast	Пир	gawad	howling	Завывание
both	puddle	Лужа	goll	wise	Мудрый
brand	high	Высокий	gollor	mage	Маг
bund	nose	Нос	golu	lore	Знания
daen	corpse	Труп	golwen	wise	Мудрый, ученый
daer	bridegroom	Жених, новобрачный	goroth	horror	Ужас
dag-	to slay	Убивать	gyl	magic	Магия
dangweth	answer	Ответ	guldur	dark sorcery	Темное колдовство
dam	hammer	Молот	talath	plain	Плоский
damma-	to hammer	Ударять (молотом)	taur	high, mighty, vast	Высокий, мощный, обширный
daug	orc-warrior	Орк-воин	tithen	small	Маленький
dess	yound woman	Молодая женщина	uial	twilight	сумерки
dofn	low	Низкий			

## 18.4 Выражения – 'ALL' AND EXPLICIT PRONOUNS

### 18.4.1 Употребление “весь”, “все”

В Sindarin есть два способа выразить «весь», «все». Первый – это прилагательное **pan** (all, весь), другой – классовое множественное число **-(i)ath**. Мы можем лишь догадываться о

разнице между ними, но, понимая «классовое множественное» буквально, можно предположить, что говорящий хочет обозначить все элементы класса без исключения. При этом класс может быть очень ограниченным, как

sellath en aran (all daughters of the king, все дочери короля)

или очень обширным, как

elenath (all stars, the night sky, все звезды, ночное небо)

но, предположительно, главное здесь то, что говорящий, употребляя классовое множественное, не хочет делать исключений. Поэтому фразы вроде

Lassath dhanner. (All leaves are fallen. Все листья опали.)

Mellonath nin awarthanner. (All friends have forsaken me. Все друзья покинули меня.)

звучат несколько безрадостно, так как говорящий подразумевает, что исключений нет. Это приводит нас к заключению, что **ran** скорее используется в смысле «весь, что здесь». Например, эльф, блуждающий в горном лесу осенью, но знающий, что внизу, в долине, листья еще зелены, скорее употребит **ran** во фразе

Laiss bain danner. (All leaves are fallen. Все листья опали.)

указывая, что он знает о (возможных) исключениях. Такой вывод подкреплен текстом письма Арагорна Сэму, где он желает приветствовать «всех своих друзей», употребляя **ran** – вряд ли у Арагорна не было никаких друзей в Гондоре – он просто имеет в виду «всех друзей в Шире».

#### 18.4.2 Употребление местоимений в именительном падеже.

Обычно местоимения в именительном падеже не употребляются, когда предложение содержит глагол, потому что именительный падеж можно выразить при помощи глагольного окончания. Если они все же пишутся, то на местоимение делается смысловое ударение (но местоименное окончание глагола при этом не употребляется). Обычно это нужно для выражения противопоставления кому-либо еще:

Pelich reviad na Imladris. Im dhartha.

(You can go to Rivendell. I stay. Ты можешь ехать в Ривенделл. Я остаюсь.)

При переводе это ударение может быть передано при помощи выражений вроде «но я», «однако я» и так далее.

Annrach maethad, im ъ-annra.

(You want to fight, however I don't. Ты хочешь сражаться; я, однако, нет.)

Иногда местоимение в именительном падеже употребляется просто для подчеркнуть участие в чем-либо:

Im Narvi hain echant. (I, Narvi made them. Я, Нарви, сделал их.)

**Урок девятнадцатый**  
**Местоимения – косвенные дополнения,**  
**Притяжательные окончания**

**19.1 Текст**

**ṛṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛṛ**

ṛṛṛ ṛṛṛ. ṛṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛṛṛṛ: ṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛ: ṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ: ṛ ṛṛṛṛ  
ṛṛṛṛ: ṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛ ṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ: ṛṛṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛṛ  
ṛ ṛṛṛṛṛṛ:

ṛṛṛṛ ṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛṛ: ṛṛṛ ṛṛṛṛṛṛ ṛṛṛ

ṛṛṛṛṛ ṛṛṛ: ṛṛṛ ṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ

ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛṛ:

ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ. ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ

ṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛ: ṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛ ṛṛṛṛṛṛ:

ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛ ṛṛṛ ṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ: ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ

ṛṛṛ ṛṛ ṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ: ṛ ṛṛ ṛṛṛ ṛṛṛṛṛ: ṛṛṛṛ ṛ ṛṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ ṛṛṛṛṛ

**Dagor dan i vorchaint**

Adel i fen, aglonn dhem tþg dadbenn. In edhil lachanner ylf, dan cenir  
faeg. I aglonn taen. Nan meth telir na ham veleg nuin haudh. Bragol  
thiar gaint vym o min bain ah anglennar.

*Eolair:* No diriel! Ninias, anno i galadach enni!

*Ninias:* Baw. Ammaer ae hebin i galad anim!

*Aragorn:* Magolan hain þ-charna.

*Ninias:* Morchaint, lasto bethan veleg! Drego i galad!

Gwaew vragol luithia galadath don ar Aragorn ereb nedh dhæath. Sþl  
chine ar lathrada. Ʈ-lasta naid dan nosta ast barch ah iaur nedh 'welu.  
Bragol matha gam ring mabad nan ranc on a vagola dhrava nan gant. A  
si han harna. Nalla: 'Ae Ʈ-genich hain pelich harnad!'

**Fight against the shadows**

Behind the doorway, a gloomy passage leads downward. The elves light  
torches, but they see poorly. The passage is long. At the end they come  
to a great hall below the mound. Suddenly dark shapes appear from all  
directions and approach.

*Eolair:* Be watchful! Ninias, give me your light!

*Ninias:* No! It is better if I keep the light myself!

*Aragorn:* My sword doesn't hurt them!

*Ninias*: Shadows, hear my mighty word! Flee the light!  
 A sudden wind quenches all their lights and Aragorn is alone in the darkness. He closes his eyes and listens. He does not hear a thing, but he smells dry and old dust in the air. Suddenly he feels a cold hand reach for his arm and his sword hews at the shape. And now he wounds it. He cries: 'If you don't see them, you can wound them!'

## Битва с тенями

За дверью вниз ведет мрачный проход. Эльфы зажигают факелы, но видят плохо. Проход длинный. Наконец они приходят в огромный зал под курганом. Внезапно темные силуэты появляются со всех сторон и приближаются.

Эолайр: Будьте бдительны! Ниниас, дай мне твой свет!

Ниниас: Нет! Лучше я оставлю свет себе!

Арагорн: Мой меч не причиняет им вреда!

Ниниас: Тени, услышьте мое могучее слово! Бегите от света!

Внезапный ветер гасит все их огни, и Арагорн – один в темноте. Он Закрывает глаза и прислушивается. Он ничего не слышит, но чувствует сухую и старую пыль в воздухе. Внезапно он чувствует, как холодная рука тянется к его руке, и его меч рубит эту тень. И теперь он ранит ее. Арагорн кричит: «Если вы не видите их, вы можете ранить их!»

## 19.2 Грамматика

### 19.2.1 Местоимения в дательном падеже

Насколько мы знаем, в Sindarin безусловно можно выражать дательный падеж в точности как винительный – прямым дополнением. Тем не менее, дополнения в дательном падеже, будь это существительные или местоимения, видимо, лучше выражать при помощи косвенных дополнений с указателем падежа **an** (for, для).

Если косвенное дополнение – местоимение, этот указатель падежа образует с местоимением сложное слово. Нам известны две такие формы: **ammen** (for us, нам, для нас) и **enni** (me, мне), указывающие на то, что и носовая мутация, и i-влияние возникают при образовании этих местоимений.

Следующие местоимения мы можем на основе упомянутых восстановить:

Дополнение	Ед. число	Множ. число
1-е лицо	enni (me, мне)	ammen (us, нам)
2-е лицо (формал.)	*allen (thee, Вам)	*allen (thee, Вам)
2-е лицо	*achen (you, тебе)	*achen (you, вам)
3-е лицо (муж.)	*asson (him, ему)	*assyn (them, им)
3-е лицо (жен.)	*assen (her, ей)	*essin (them, им)
3-е лицо (неодуш.)	*assan (it, ему/ей)	*essain (them, им)
3-е лицо (возврат.)	*enin (him-, her-, itself, себе)	*enin (themselves, себе)



Однако, вопреки ожиданиям, в качестве вежливой формы 2-го лица, видимо, предпочитается форма **le**.

Теперь можно записать эти местоимения вместо прямого дополнения в дательном (не винительном) падеже:

Anno nin i vagol! (Give me the sword! Дай мне меч!)

или

Anno i vagol enni! (Give the sword to me! Дай мне меч!)

(Предположительно, стандартный порядок слов, когда дополнение в винительном падеже предшествует дополнению в дательном, как в первом примере *Anno i vagol nin!* менее предпочтителен, поскольку его легко спутать с *Anno i vagol nnn!*, если говорящий невнимателен. Употребление **enni** позволяет избежать этой проблемы.) Возвратные местоимения могут употребляться, если подлежащее стоит в 3-м лице и совпадает с местоимением:

Maba vagol enin. (He seizes a sword for himself. Он хватает для себя меч.)

## 19.2.2 Местоимения в ударном/возвратном дательном падеже

Помимо местоимений-косвенных дополнений, что мы обсуждали выше, известна также форма **anim**, которая переводится несколько более сильным выражением «для меня/себя самого» - 'for myself'. Поскольку здесь мы не наблюдаем *i*-влияния, можно заключить, что две части просто пишутся вместе, вероятно, без мутации. Однако вполне возможно, что существует совсем другой принцип построения, основанный на ударных местоимениях. К сожалению, помимо **anim**, у нас мало аргументов в пользу нижеследующих форм, это только предположения:

Дополнение	Ед. число	Plural
1-е лицо	anim (for myself, для меня самого)	*anmen (for ourselves, для нас самих)
2-е лицо (формал.)	*anle (for thyself, для Вас самих)	*anle (for thyself, для Вас самих)
2-е лицо	*ance (for yourself, для тебя самого)	*anech (for yourselves, для вас самих)
3-е лицо(муж.)	*anson (for himself, для него самого)	*ansyn (for themselves, для них самих)
3-е лицо (жен.)	*ansen (for herself, для нее самой)	*ansin (for themselves, для них самих)
3-е лицо (неодуш.)	*ansan (for itself, для него/нее самого(-й))	*ansain (for themselves, для них самих)
3-е лицо (возврат.)	*anin (for him-, her-, itself, для себя самого(-ой))	*anin (for themselves, для себя самих)

Эти формы можно употреблять аналогично местоимениям-косвенным дополнениям, хотя они более «ударны»:

Hkb i lembais anin. (He keeps the waybread for himself. Он хранит дорожный хлеб для себя.)  
 Annon vagol anson. (I give [him] a sword for himself, Я даю ему меч для него самого, т.е не для того, чтобы он его отдал)  
 Ъ-chebin estel anim. (I do not keep hope for myself. Я не оставляю надежды для себя.)

### 19.2.3 Притяжательные окончания

Помимо притяжательных местоимений, существует и отдельный класс окончаний, употребляемых для обозначения принадлежности чего-либо. Нам известны два примера таких окончаний, **guren** (my heart, мое сердце) и **lammen** (my tongue, мой язык). Как бы ни хотелось заключить, что соответствующее окончание – это **-en**, форма **lammen** вместо *lamen* предполагает другое:

Предположительно, окончание **-n** (или, возможно, **-nV** с утерянной конечной гласной) добавляется к архаичной форме **lambk**, которое претерпевает некоторые фонетические изменения и превращается в **lammen**. Это означает, что гласная **-e-**, предшествующая окончанию, лишь случайно встречается в обоих опубликованных примерах, а вообще это должна быть последняя гласная архаичной формы слова (обычно утерянная в Sindarin, но восстанавливаемая окончанием) – здесь мы видим полную аналогию с притяжательными окончаниями в Quenya.

Это, к сожалению, предполагает, что невозможно образовать правильную притяжательную форму, не зная архаичной ( для чего был бы полезен список слов Common Eldarin или, может быть, Quenya). Мы не будем заниматься этим в данном курсе, а просто приведем ниже несколько примеров.

Обладатель	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	-n (my, мой)	*-m (our, наш)
2-е лицо (формал.)	*-l (thy, Ваш)	*-l (thy, Ваш)
2-е лицо	*-ch (your, твой)	*-ch (your, ваш)
3-е лицо	*-() (his, her, its, его, ее)	* -r (their, их)

Здесь **-()** означает, что только восстанавливается архаичная гласная (если архаичная форма не заканчивается на гласную, предположительно добавляется **-e** или, в ед. числе 1-го лица, **-i** (с i-влиянием)).

Gyren bkd enni. (My heart tells me. Мое сердце говорит мне.) ('угл' в Quenya)  
 Anno veigolar essain. (Give their swords to them. Дайте им их мечи.) ('makla' в Old Sindarin)  
 Lasto bethan. (Hear my word! Услышь мое слово!) ('quetta' в Quenya)  
 Sen ostom. (This is our fortress. Это наша крепость.) ('osto' в Quenya)  
 Denethor ederin. (Denethor is my father. Денетор – мой отец.) ('atar' в Quenya)  
 Denethor adarem. (Denethor is our father. Денетор – наш отец.) ('atar' в Quenya)

Вполне вероятно, что эти окончания не употребляются в повседневной речи, а только в некоторых фразах.

### 19.2.4 Неправильное множественное число

Есть существительные с особенно неожиданными формами множественного числа, которые не попадают ни в один из классов, что мы обсуждали до сих пор. Вот эти исключения:

fela (cave, пещера) > fili (caves, пещеры)  
 thela (spearpoint, острие копья) > thili (spearpoints, острия копий)  
 thala (strong, сильный) > theili (сильные)  
 tara (tough, жесткий) > teiri (жесткие)

### 19.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский
aglonn	small passage	Короткий, узкий проход
ast	dust	Пыль
cam	hand	Рука (кисть)
dadbenn	downhill	Вниз по склону, под гору
d̥ath	darkness	Темнота
fela	cave	Пещера
gwelu	air (the element)	Воздух (стихия)
luithia-	to quench	Гасить, тушить
men	road, way	Дорога, путь
morchant	shadow	Тень
parch	dry	Сухой
ranc	arm	Рука
tara	stiff, tough	Жесткий
thela	spearpoint	Острие копья
thala	strong	Сильный
thia-	to appear	Возникать
ylf	torch	факел

### 19.4 Переводы на Sindarin - замечания

Переводы произвольных текстов на Sindarin и особенно написание текстов на Sindarin намного сложнее, чем перевод с Sindarin. Поэтому мы лишь сейчас приступим к обсуждению этой темы.

Это так трудно прежде всего потому, что, помимо обычных проблем перевода (правильный выбор мутации, образование множественного числа и так далее), есть особенная проблема: недостаточный словарный запас. Опубликовано около 1500 Sindarin, и этого, очевидно, достаточно для написания некоторых текстов и поддержания разговора, но совершенно недостаточно для перевода любого настоящего текста (для сравнения: в хорошем словаре иностранного языка около 50000 слов, а специализированный вполне может содержать 300 000).

### 19.4.1 Оцените возможности

Хотя многие изучающие Sindarin не осознают этого, первый шаг в любом переводе – осознать, что можно перевести, а что – нет. Sindarin разрабатывался как язык эльфов Средиземья, поэтому содержит в основном понятия Средиземья и героической деятельности эльфов. Поэтому песни и рассказы об эльфах писать не так сложно. Однако в словаре почти нет слов, описывающих повседневный эльфийский быт – скажем, стирку или стряпню (и уж конечно, в Sindarin нет современных слов вроде «компьютер» или «автомобиль»). Многие слова можно передать по-иному, но такие конструкции часто бывают длинными и неуклюжими, и потенциальный читатель, скорее всего, не поймет, что автор имеет в виду. Поэтому, если оказывается, что нет подходящего способа перевести то или иное предложение на Sindarin, просто не делайте этого. Иначе результат будет плачевен и недостоин затраченных усилий (в конце концов, никому в наше время по-настоящему не *нужно* общаться на Sindarin; хотя, глядя на типичные заголовки в форумах вроде «Срочно!» и «Мне отчаянно нужен перевод слова ...», можно подумать обратное...).

### 19.4.2 Переводите не слова, а предложения

Запомните, пожалуйста, это правило - оно делает перевод легче по двум причинам:

Во-первых, слова может просто не быть в Sindarin. Однако часто можно составить другое предложение, близкое по смыслу, но без отсутствующего слова. Вместо того, чтобы изобретать слово, которого все равно никто не поймет, гораздо проще воспользоваться другим предложением.

Для примера: представьте, что хотите составить предложение со словом 'innocence' – «невинность». В Sindarin такого слова нет. Есть слово **ьgarth** (sin, грех), но оно, в свою очередь, образовано при помощи отрицательной приставки от **carth** (deed, поступок, деяние), поэтому удаление приставки не сработает, а добавление еще одной – тоже не лучшая идея.

Но что в действительности подразумевается под словом 'innocence'? Юридическое значение «невиновность», то есть «кто-то не делал чего-то» – это можно перевести как **ьgyriel** (not having done, не сделав), или по-детски невинное поведение – можно передать это при помощи **nauthol sui hkn** (thinking like a child, думая, как ребенок).

Хотя оба эти варианта не особенно изящны, смысл все же передается, и читатель такого предложения, скорее всего, его уловит. Написание текста на Sindarin – это искусство постоянного перефразирования с сохранением содержания.

Более коварные ловушки, однако, – это ситуации, когда каждое слово предложения можно перевести на Sindarin, но при этом не достигается желаемое значение. Конечно, это относится ко всем фразам, свойственным лишь английскому (или русскому), таким как 'make friends' – «подружиться» – это выражение, конечно, не стоит переводить как *ceri vellyn*. Рассмотрим безобидный на первый взгляд пример 'I'm not here now.' («Я не здесь сейчас».) Дословный перевод дает нам

*Im si ь-hi. (I'm not here now. Я не здесь сейчас.)*

Но в Sindarin из-за отсутствия формы 'to be' и из-за того, что **si** может означать как 'here'(здесь), так и 'now' (сейчас), читатель не сможет понять предложение. Он может прочесть его как 'I will not be here now.' (Я не буду здесь сейчас.) или 'I am here, but not now.' (Я здесь, но не сейчас.).

Чтобы выражение не было двусмысленным, его нужно перефразировать. Скажем, можно заменить «здесь» на **nan had istassen** (at the known place, в известном месте). Но как передать 'I

am not' – «Я не»?

Вообразите последовательность событий: вы не *пришли* на некое место, поэтому вы *не* там и тот, кто вас ищет, вас *не найдет*. Вы можете выделить часть информации курсивом, и читатель (или тот, кто ищет вас) поймет, о чем предложение. Поэтому можете сказать

ъ-chirich nin si nan had istassen.

(You will not find me at the usual place. Ты не найдешь меня на обычном месте.)  
и вас поймут.



появляется проблеск света. Он видит огромную пещеру. Приближается тень – тень, как труп в золотой короне. Арагорн чувствует ужас и дрожит. Его меч падает на землю. Внезапно из темноты выходит эльф. Это Ниниас. Он приближается к мертвому королю, подняв правую руку, и произносит слова силы. Мертвый король бросает тьму в Ниниаса. Арагорн хочет помочь, но он словно парализован. Ниниас кричит: «Арагорн, беги! Не смотри назад! Беги!» Он начинает атаковать, и на миг появляется яркий свет. Арагорн бежит и слышит позади себя ужасный крик, а за ним – тишину.

## 20.2 Грамматика

### 20.2.1 Страдательный залог

В Sindarin (как и в английском, но в отличие, скажем, от латинского) нет полной глагольной формы для выражения страдательного залога. Для этого используется вспомогательная конструкция. В Sindarin есть два способа образовать такую конструкцию: либо при помощи безличной формы во множественном числе, обозначающей «неких неопределенных лиц», совершающих действие, то есть вместо «я видим» говорят «меня видят»; либо, как в английском, употребляется форма perfect passive participle (PPP) – страдательного причастия.

### 20.2.2 Страдательный залог в форме безличных конструкций

При образовании безличной конструкции фраза строится таким образом, что некая «неопределенная» группа лиц совершает действие, описываемое глаголом. В Sindarin это не настоящая форма страдательного залога, но хорошо переводится с его помощью на английский (а при переводе на русский можно обойтись и глаголом во множ. числе):

Nin estar Legolas. ('They call me Legolas'; I'm called Legolas. Меня зовут Леголас.)

Annathar dulu mi Imladris. (You will be helped in Rivendell. Тебе помогут в Ривенделле.)

Nin gennir. (I have been seen. Меня видели.)

Ae ʼ-chorthannen aen, nin gennir.

(If I had not hurried, I might have been seen. Если бы я не поторопился, меня могли бы увидеть.)

Поскольку множ. число безличной формы глагола в Sindarin (в отличие от Quenya), судя по всему, совпадает с формой множ. числа 3-го лица, все эти предложения можно перевести и при помощи действительного залога.

### 20.2.3 Страдательный залог в форме страдательных причастий

Как и в английском, страдательный залог в Sindarin также может образовываться при помощи формы perfect passive participle – страдательного причастия. Однако, поскольку в Sindarin нет форм глагола «быть» для образования вспомогательных конструкций, нужно использовать личное местоимение как указатель лица. Это означает, что в таких конструкциях нельзя обозначить время, и его нужно разъяснять либо контекстом, либо при помощи наречий, таких как *si* (now, сейчас). Далее, если местоимение стоит во множ. числе, то и причастие должно быть во множ. числе.

Можно построить такие конструкции:

im cennen (I am seen, я видим, я вижу) ce cennen (you are seen, ты видим, ты видишься)  
 e cennen (he is seen, он видится) mnn cennin (we are seen, мы видимся )  
 ce cennin (you are seen, вы видите) sai cennin (they are seen, они видятся)

в более длинном выражении отсутствие указателя времени обычно не представляет большой проблемы.

Ae im cennen aen, nemin. (If I would have been seen, I would have run. Если бы меня увидели, я бы побежал.)  
 Ir telithach, ce suilennin. (When you come, you will be greeted. Когда придешь, тебя будут приветствовать)  
 I laer linniel, im egleriannen.  
 (Having sung the tune, I was praised. Когда я спел песню, меня хвалили.)

#### 20.2.4 Единственное число из множественного

Иногда говорящий хочет назвать один предмет из группы, состоящей из многих таких предметов, но при этом название группы – не множественное число одного предмета: например, пара слов «снежинка» и «снег» – несомненно, снег состоит из многих снежинок, но нельзя сказать, что «снег» – множественное число слова «снежинка».

В Sindarin для таких случаев существует несколько окончаний, обозначающих предметы в единственном числе. Это **-og**, **-ig** и **-od**. При этом **-ig**, видимо, указывает на один предмет из пары, в то время как другие два окончания указывают на один из многих. Неясно, есть ли существенная разница между **-od** и **-og**.

Например, от **lind** (tune, song, мелодия, песня) можно образовать **linnod** (a single verse, строфа, стих). От этого слова, в свою очередь, можно образовать **linnyd** (several single verses, несколько строф или стихов), что, конечно, не равнозначно слову «песня».

Вот другие конструкции подобного рода:

lhaw (two ears, пара ушей) > lhewig (one ear, одно ухо)  
 gwanym (twins, близнецы) > gwanunig (a twin, близнец)  
 filig (several small birds, несколько птичек) > filigod (a single small bird, птичка)

Можно также образовать такие слова:

loss (snow, снег) > \*lossod (snowflake, снежинка)  
 ross (rain, дождь) > \*rossod (raindrop, капля дождя)  
 glam (orc-host, отряд орков) > glamog (an orc soldier, орк-солдат)  
 finnel (hair, волосы) > \*finnelod (a single hair, волосок)

### 20.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский
danna-	to fall	Падать
don	silence	Тишина, молчание
dъath	darkness	Темнота
fair	right hand	Правая рука
fileg	small bird	Птичка



gol	bright light	Яркий свет
glam	orc-host	Отряд орков
gleina-	to bound, to enclose, to limit	Окружать, ограничивать, связывать
glon	glint of light	Проблеск, луч света
gwanyn	twins	Близнецы
had-	to throw	Бросать, метать
hyl	scream	Кричать, вопить
lhaw	a pair of ears	Уши, пара ушей
mallen	golden	Золотой
nuitha-	to stunt, to prevent from continuing	Останавливать, препятствовать чему-л.
ro	crown	Корона
talaf	ground, floor	Земля, пол

## 20.4 Переводы на Sindarin – 'That' – «Что», «который»

В оригинальной немецкой версии в этом разделе шла речь о трудностях в соотношении предлогов немецкого языка и Sindarin, а также предлагалось подбирать соответствующие предлоги английского языка к предлогам Sindarin, потому что это часто проще. Поскольку совершенно бессмысленно приводить здесь этот текст, обратимся к проблемам, присущим английскому.

Английское слово 'that' – «что», «который» - может выполнять две различные функции. Оно может играть роль относительного местоимения «который», как в 'the thing that I saw' – «вещь, которую я видел» или «вещь, что я видел». 'That' как относительное местоимение можно перевести на Sindarin при помощи [B]i/[B], и наш пример превращается в **i nad i gennen**.

С другой стороны, слово 'that' может быть союзом «что», как в 'I see that you have come.' – «Я вижу, что ты пришел». Судя по всему, Толкиен в своих эльфийских языках намеревался обозначить разницу между двумя этими функциями – судя, скажем, по примеру из Early Qenya Grammar:

*Несклоняемое относительное местоимение - **ya**, которое либо употребляется само по себе для связи частей предложения, либо очень часто определяется указательными словами, местоимениями или наречиями внутри придаточного предложения.*

*Союз 'that' - «что» - это **ne**, его нельзя путать с относительным местоимением. (Из Parma Eldalamberon 14:54).*

У нас нет причин предполагать, что в Sindarin другие правила. Поэтому союз 'that' – «что» нельзя переводить при помощи **i**. В большинстве предложений, возможно, будет лучше просто опустить его (в английском ведь он часто опускается), отсюда

Cenin tellich. (I see [that] you came. Я вижу, (что) ты пришел.)

Annrón i vinn tiriel. (I want [that] the men [are] watchful. Я хочу, (чтобы) люди (были) бдительны.)

С этим связан вопрос о переводе предложений вроде 'The water flowing over the rocks.' («Вода, текущая по камням» или «Вода, что течет по камням»). Конечно, хочется связать 'flowing' с

'water' и подвергнуть это слово мутации как прилагательное после определяемого при переводе на Sindarin; однако это предложение – на самом деле сокращенное 'The water [that is] flowing over the rocks' – «Вода, (которая) течет по камням», и такое сокращение в других языках невозможно, поэтому нет причин предполагать, что оно возможно в Sindarin. Но в более длинной версии предложения вовсе не было бы прилагательного (в предложении на английском есть причастие, служащее для образования настоящего продолженного времени), и оно требовало бы относительного местоимения, отсюда

I nen i nimma or sairn. (The water flowing over the rocks. Вода, что течет по камням.)

# Урок двадцать первый

## Фонетические мутации

# ክሃላጽ ሃ ሪኃ

I dhregad es sarch

## The flight from the grave

## Бегство из могилы

43

прыгает, чтобы спастись. Наконец он видит свет и приближается к дверям. Он останавливается на земле. Ночь. Несколько эльфов могли бежать из могилы, но есть много друзей, которых Арагорн не увидит больше. Позади него дверь могилы закрывается навсегда. Те, кто выжил, оплакивают мертвых. Выжившие эльфы покидают место, где находится могила, на следующий день. Люди и эльфы прощаются. Люди едут к себе домой, а эльфы отправляются назад в Ривенделл. В начале осени они прибывают туда, и Арагорн идет увидеться с Арвен.

## 21.2 Грамматика

Понять основной принцип фонетических мутаций, пожалуй, легче, чем причины появления мутаций грамматических: два тесно связанных слова стоят рядом, и, поскольку они так тесно связаны, они предстают в виде одного, единого слова, поэтому начальная согласная второго слова меняется, как если бы находилась в середине слова. Поэтому последний звук первого слова в такой комбинации, в принципе, определяет природу мутации.

К сожалению, здесь начинаются трудности. Очевидно, что не любые два соседствующих слова вызывают мутации: слова мутируют лишь при определенных обстоятельствах. Поэтому прежде всего нужно разобраться в природе этих обстоятельств. Но даже так, многие примеры показывают, что тип мутации определяется не только последним звуком первого слова – например, приставка **dad-** заканчивается на **-d**, и поэтому можно было бы ожидать стоп-мутации; к сожалению, на самом деле эта приставка вызывает мягкую мутацию. Самая вероятная причина – в том, что изначальная форма этой приставки оканчивалась на гласную. Теория фонетических мутаций – предмет сложный, и ниже следующие разъяснения – не более чем попытка найти самое правдоподобное объяснение, подходящее ко всем опубликованным примерам. Это ни в коем случае не подразумевает, что в нашем понимании нет пробелов или что эти разъяснения – в любом смысле окончательные.

### 21.2.1 Сложные и условно сложные слова

Правила фонетических мутаций, судя по всему, применимы и к двум на первый взгляд совсем другим ситуациям: The rules of phonological mutations apparently apply to two seemingly different situations:

compounds and loose compounds. В дальнейшем под сложным словом будем понимать слово, образованное из двух слов, которые обычно не являются тесно связанными, но в определенной ситуации тем не менее соединяются – например, для образования имен собственных. Примеры - **Angband** (ang + band, 'iron prison', «железная тюрьма») или **Baranduin** (baran + duin, 'brown river', «коричневая река»). Однако сложные слова – необязательно собственные имена; есть, скажем, слово **morchant** (shadow, тень, от mor + cant, 'darkshape', «темная форма»).

Под условно сложным словом будем понимать сочетание тесно связанных слов. Поскольку, в отличие от настоящих сложных слов, здесь связь не обязательно отражается на письме, мы называем их условно сложными. Составляющие условно сложных слов могут образовывать настоящее сложное слово, могут писаться через дефис или вовсе отдельно; главное, что эти слова тесно связаны. Одна из составляющих мутирует независимо от того, записываются ли они как сложное слово. Вот самые важные ситуации, в которых возникают условно сложные слова:

Определенный артикль ед. числа **i** и множ. числа **in**, который может записываться

по-разному:

**i fen, i-fen** или **iFen** (the doorway, дверной проем, вход).

Аналогично, относительное местоимение в ед. и множ. числе:

**i-chuinar** (who live, который живет), **ai gerir** (for those who do, для тех, кто делает)

Отрицательная приставка **ъ-**, которая может писаться как настоящее сложное слово или через дефис:

**umarth** (ill fate, злая судьба) или **ъ-gerin** (I don't do, я не делаю)

все предлоги, которые могут также быть приставками:

**abvedin** (I go behind, я иду позади), **ab Aragorn** (after Aragorn, после Арагорна),

**na-chaered** (into the distance, в даль)

### 21.2.2 Фонетические мутации в сложных словах

При образовании сложных слов могут возникнуть три различных ситуации:

Мутации не происходит, слова образуют сложное слово без всяких изменений. Этот феномен наблюдается в древних именах собственных, таких как **Angband** (а не *Angmand*), и в сравнительно новых, таких как **Baranduin** (а не *Barannuin* или *Barandhuin*). В целом, однако, это нечастое явление; в частности, в случае **baranduin**, причина отсутствия мутации, возможно, в том, что корень **duin** обозначен как корень из *Ilkorin*, и, возможно, он проник в *Sindarin* и не подчиняется общим правилам.

Первый элемент сложного слова изначально заканчивался на гласную (исчезнувшую в современном *Sindarin*), и это определяет мутацию. В таком случае происходит мягкая мутация. Мы видим это в именах собственных, вроде **Angmar**.

Наконец, ситуация, когда окончание первого слова определяет мутацию, и возникает стоп-мутация в случае **-d** или **-t**, плавная мутация в случае **-r** или **-l**, носовая мутация в случае **-n** или **-m** и, предположительно, мягкая мутация во всех остальных случаях. Мы наблюдаем это в таких словах, как **Mordor**, **Barad-Dûr**, **morchant** или **Gondor**.

Очевидно, последнее правило относится только к сложным словам, возникшим относительно недавно, потому что в старинных сложных словах конечная гласная не была бы утеряна, а в древнеэльфийском около 80% всех окончаний – на гласную: они привели бы к мягкой мутации в сложных словах.

Для создания новых сложных слов (например, чтобы составить новое эльфийское имя), вероятно, надежнее всего определять мутацию по окончанию первого слова, если только не предполагается, что сложное слово – очень древнее. С другой стороны, проще всего использовать имена собственные, созданные самим Толкиеном; пытаться понять принципы, лежащие в основе его творений, часто нелегко, тем более что в процессе разработки языка он часто менял свое мнение о значении того или иного имени собственного.

### 21.2.3 Фонетические мутации в условно сложных словах

Условно сложные слова – это, по сути, просто сложные слова, записываемые особым образом. Поэтому мы видим те же три возможных случая.

Однако обычно образование условно сложных слов все же приводит к мутациям – вне зависимости от того, записываются ли они как сложные или нет. Тип мутации чаще определяется архаичным окончанием, но это не должно беспокоит читателя, так как мы уже

обсуждали все необходимые предлоги, артикли и относительные местоимения вместе с различными типами мутаций.

Вероятно, полезно представить себе предлоги как обособившиеся неким образом производные приставок, все еще ведущие себя, как если бы они по-прежнему были частью сложного слова. Важно понять: предлоги вызывают мутации не потому, что следующее слово – дополнение (и подвергается грамматической мутации, как прямые дополнения), но лишь потому, что предлог и существительное тесно связаны и формируется условно сложное слово.

Тип возникающей мутации может варьироваться даже в случае одной и той же приставки, если она не оканчивается на гласную. Например, для приставки **ar-** (*high*, *noble*, высокий, знатный) имеем **arphen** (*a noble*, знатный человек, дворянин) с плавной мутацией, но также **Argonath** (*'high stones'*, «высокие камни») без всякой мутации.

В случае большинства приставок опубликовано недостаточно примеров, чтобы с уверенностью утверждать, какой тип мутации они вызывают. Однако, как показывает пример **ar-**, возможны разные варианты. В целом, приставки редко не вызывают никаких мутаций; поэтому, если для той или иной приставки или предлога не опубликовано примеров, вероятно, лучше предположить, что последний звук определяет тип мутации, или же употребить мягкую мутацию – скорее всего, допустимо и то, и другое.

#### 21.2.4 Особые случаи – предлоги без мутации

Предлоги, судя по всему, находятся в тесной связи с приставками, поэтому несколько неожиданно столкнуться с ситуацией, когда предлог не вызывает мутации. И хотя количество текстов на Sindarin мало, два таких случая все же известны:

**bo** (on, на)

bo Ceven (on earth, на земле)

**vi** (in, в)

vi Menel (in heaven, в небесах)

В этих примерах **vi** – это, видимо, мутировавшая форма **mi** (ни одно немутированное слово в Sindarin не начинается с **v-**). Это довольно неожиданно, ведь мягкая мутация предлогов нигде более не наблюдается. Возможно, подсказку можно найти в следующем наблюдении: слово **coe** (*earth*, земля) описывается как «несклоняемое». Предположительно, оно тесно связано с **ceven**, а слово «несклоняемый» по отношению к языку, где слово, не имеющее отдельной формы множественного числа, не изменяется по падежам, может означать лишь одно: не подвергается мутации.

Из этого можно сделать следующий вывод: слова вроде 'heaven'- «небеса» и 'earth' – «земля» «несклоняемы», то есть не мутируют даже в сочетании с предлогом. Чтобы обозначить, что такое словосочетание – дополнение, мягкой мутации подвергается сам предлог, что и объясняет вышеприведенные примеры.

Пожалуйста, учтите, что это лишь одна из теорий, объясняющих это необычное явление. Для употребления в «обычной» речи, вероятно, лучше использовать **mi** и мягкую мутации следующего слова, как мы и поступаем в этом курсе.

Неясно, есть ли еще такие «несклоняемые» слова.

#### 21.2.5 Двойные приставки

Иногда случается так, что слово должно бы получить две приставки, как в переводе 'meet again' – «встретить вновь», где должны сочетаться **ad-** (again, вновь) с **govad-** (meet, встречать).

Предположительно, здесь также применимо различие между «свободными» приставками и приставками- частью слова, которые можно опознать по i-влиянию.

Если приставка обычно не является частью слова, она «закрывает» следующее за ней слово: то есть оно не подвергается никаким мутациям, будь то грамматические (как мягкая мутация прямого дополнения) или фонетические (как в случае глагола, следующего за относительным местоимением).

Артикль, относительное местоимение и, вероятно, отрицательный элемент **ъ** сохраняют свое положение перед словом, не вызывая, однако, мутации, в то время как любые другие приставки следуют за словом, но при этом не вызывают мутации тех слов, что, в свою очередь, следуют за ними, потому что никак с ними не связаны:

govedin ad (I accompany again, я вновь сопровождаю)

govedin ad vellon (I accompany again a friend, я вновь сопровождаю друг)

ъ-govedin (I do not accompany, я не сопровождаю)

ai ъ-govedir ad (for those who don't accompany, для тех, кто не сопровождает)

Если, однако, приставка сливается со словом, все происходит по обычным правилам:

gonod- (count, считать) gonoded ([the] count, счет) aronoded (without count, без счета)

Описанное выше правило, возможно, близко связано с тем фактом, что сами предлоги обычно не подвергаются мягкой мутации. Однако, помимо «несклоняемых конструкций», которые мы уже обсуждали, еще одним исключением может быть **pen** (without, без). Правда, этот элемент употребляется, по-видимому, в основном для образования прилагательных, как английское '-less' или русское «без-», поэтому, возможно, не следует удивляться тому, что он подвергается мягкой мутации, как прилагательные, следующие за определяемым:

iarwain ben-adar (eldest without father; старейший без отца; имя Тома Бомбадила)

Итак, если предлог сочетается со словом с «свободной» приставкой, этот предлог, судя по всему, не вызывает мутации:

na govaded (with company, в сопровождении)

Правда, такие затруднения встречаются нечасто.

## 21.2.6 Местоимения – косвенные дополнения

Другой сложный вопрос – употребление местоимений как косвенных дополнений в предложении, например, в 'above you' – «над тобой». Прежде всего, можно заметить, что роль дополнения позволяет выбрать формы местоимений – дополнений на **-n**, а не

формы именительного падежа, хотя сложные слова **ammen** и **enni** могут указывать на то, что оба варианта приемлемы. Однако, поскольку предлог вызывает фонетическую мутацию, преобладающую над грамматической, следует даже в случае местоимений – дополнений начинать с формы без мягкой мутации – в вышеприведенном примере это **cen** вместо обычной формы **gen**. Далее местоимение должно подвергнуться мутации, соответствующей предлогу, - в нашем примере это плавная мутация. Таким образом, получаем **or chen**. Другими примерами могут служить

or son (above him, над ним)  
o chen (from you, от тебя)  
o men (from us, от нас)

Вместо **an** с мутацией местоимения лучше употреблять сложные формы с **an**, описанные в уроке 19.

### 21.2.7 Относительные предложения

Относительное местоимение, видимо, образует условно сложное слово с глаголом относительного предложения, отсюда мягкая мутация в единственном числе и носовая во множественном. Однако, если относительное местоимение каким-либо образом отделено от глагола (к примеру, наречием), мутации не происходит, поскольку местоимение не связано тесно с наречием, а лишь с глаголом:

biss i cherir (women who do, женщины, которые делают) но:  
biss in si cerir (women who now do, женщины, которые сейчас делают)

### 21.2.8 Наречия

Некоторые предлоги также могут употребляться в качестве наречий, например **dan** (against, but, против, но) or **an** (for, для, ибо). В таком случае обычно нет тесной связи между ними и следующим словом, поэтому условно сложных слов не образуется и мутации не происходит.

Ring, dan padam nan amon. (It is cold, but we go to the hill. Холодно, но мы идем к холму.)

Im harnannen, dan maethon. (I'm wounded, nevertheless I fight. Я ранен, тем не менее я сражаюсь.)

## 21.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский
awartha-	to forsake	Покидать
cef	soil	Почва



dalt	slippery, falling	Ненадежный, падающий, скользкий
edraith	saving	Спасение
gond	stone	Камень
gwanna-	to depart	Уходить, отбывать, умирать
iavas	autumn	Осень
naer	sad	печальный
naergon	lament	Плач (песня), стенание
riss	ravine	Ущелье, лощина
sarn	stone	Камень
uir	eternity	вечность

## 21.4 Переводы на Sindarin – Наречия

При переводе на Sindarin текстов, приходится столкнуться с проблемой немногочисленности слов вроде «тогда», «однако», «потому что», создающих структуру предложения. Тем не менее, важно знать, какие слова такого типа существуют в Sindarin и какие еще конструкции можно употреблять с той же целью, - ведь последовательность простых предложений будет выглядеть по-детски даже в Sindarin.

### 21.4.1 Указание на время

Если события происходят одновременно, часто полезно употреблять деепричастия несовершенного вида:

Linnol cennin i minn.

(Singing, I watched the men; While I sang, I watched the men. Напевая, я смотрел на людей; Пока я пел, я смотрел на людей.)

Сходным образом, чтобы указать, что некое событие произошло раньше, можно употребить деепричастие совершенного вида:

I riss anglenniel cemmin.

('Having approached the ravine I jumped.': After I had approached the ravine, I jumped. «Приблизившись к ущелью, я прыгнул»; После того как я приблизился к ущелью, я прыгнул.)

Наконец, для указания на событие, происшедшее позже, полезно употреблять **aphadol** (following, следуя, следующий) и переводить его как 'then' – «потом», «затем»:

Lachannen in naur. Aphadol lostannen.

(I lighted the fire. Then I slept. Я развел костер. Затем я заснул.)

Вот другие полезные приставки и наречия:

**ad-** (again, вновь), **io** (ago, \*before, назад, до, перед), **ir** (when, когда), **si** (now, сейчас), **sir** (today, сегодня), **\*ui** (ever, когда-нибудь), **\*nivarad** (tomorrow, завтра), **\*adarad** (yesterday, вчера), **nan meth** (at the end, в конце, наконец), **na vedui** (at last, наконец)

Adarad cennin orch. Io bennin na dawar.

(Yesterday, I saw an orc. Before that, I went to the forest. Вчера я видел орка. Перед этим я пошел в лес.)

#### 21.4.2 Указание на причину

Причину какого-либо события, предположительно, можно обозначить при помощи **an** (for, ибо) в Sindarin (это слово как наречие не вызывает мутации следующего слово). Также **an** как предлог со следующим глаголом в форме герундия может пригодиться при составлении выражений, включающих 'in order to' – «для того чтобы».

An Aragorn bant na Imladris. (For Aragorn went to Rivendell. Ибо Арагорн отправился в Ривенделл.)

Han cerin an edraith ammen.

(I do it for the saving of us; I do it because I want to save us. Я делаю это ради нашего спасения; Я делаю это, потому что хочу спасти нас. )

Linnon am meleth von.

(I sing for our love; I sing because I love you. Я пою для нашей любви; я пою, потому что люблю тебя.)

Tellin al linnad.

(I have come for singing; I have come in order to sing. Я пришел для пения; я пришел, чтобы петь.)

Еще одно полезное слово - **farn** (enough, достаточно, довольно):

Mudassech farn. (You have worked enough. Ты достаточно поработал.)

Sa farn palan. (This is far enough. Это довольно далеко.)

## Реконструкция слов

ፆፐኸኸ ርገ ማገጠ

ሃጠጠ ጥረድ ሃጠጠጥ ጥ፡

ཧྲུའུ་མེད་ལྷན་སྐྱེལ་བྱེད་པའི་

[illegible]

51

## Твое время придет

Арагорн вновь встречается с Арвен у водопада по эту сторону лощины Ривенделла.

*Арвен:* Ты долго странствовал.

*Арагорн:* Да.

*Арвен:* Что ты делал?

*Арагорн:* В особенности я помню свой страх, когда я был под проклятым холмом. Я видел, как сражался Ниниас, но я был словно парализован.

Наконец он нанес поражение мертвому королю, но и сам был убит.

Орки не будут тревожить людей, но моя помощь была мала.

*Арвен:* Твое время придет. Сейчас я не понимаю всего, но я знаю, что ты совершишь отважные и великие дела. Я не знаю, где или когда, но я обещаю.

Храни надежду.

## 22.2 Грамматика

### 22.2.1 Образование существительных от глаголов

Для образования существительных от глаголов есть несколько несложных способов. Помимо герундия, который описывает действие, соответствующее глаголу, то есть для **ped-** (to speak, говорить) **i beded** 'the speaking', «говорение», есть и другие возможности. Однако точное значение и форма других производных существительных нельзя предугадать с такой же уверенностью, как в случае герундия; для каждого из нижеследующих правил известны и исключения.

#### I-глаголы

В случае I-глаголов результат действия, описываемого глагола или абстрактное существительное, связанное с действием, образуется при помощи окончания **-th**:

car- (to do, делать) > carth (deed, поступок, деяние)

dar- (to stop, останавливаться) > \*dath (stop, rest, остановка, отдых)

Если основа глагола оканчивается на **-d**, эта буква опускается при присоединении **-th**. Если основа оканчивается на **-l**, вставляется соединительная гласная **-e-**:

ped- (to speak, говорить) > peth (word, слово)

nod- (to tie, вязать, привязывать) > \*noth (bundle, связка)

pel- (wither, вянуть, сохнуть) > peleth (withering, увядание)

Если корневая гласная – это **-i**, окончание принимает форму **-ith** instead of **-th**:

tir- (to watch, наблюдать, смотреть) > tirith (watch, стража, наблюдение)

gir- (to shudder, вздрагивать) > girith (shuddering, дрожь)

#### A-глаголы и смешанное спряжение

А-глаголы и глаголы смешанного спряжения позволяют, судя по всему, образовать существительные двумя способами. Первый – потеря окончания -а:

nautha- (to think, думать) > nauth (thought, мысль)

lacha- (to flame, гореть) > \*lach (flame, пламя)

dartha- (to wait, ждать) > \*dath (rest, break, перерыв, отдых)

Второй (довольно редкий) вариант – это, предположительно, использование страдательного причастия и окончания **-nneth**; получающееся существительное описывает конечный результат действия:

presta- (to affect, влиять) > prestanneth (affection, влияние)

revia- (to wander, блуждать, странствовать) > \*revianneth (wandering, странствие)

Известно намного больше примеров с потерей окончания – видимо, это более предпочтительный способ в случае А-глаголов.

### 22.2.2 Лица, совершающие действие

Лицо, совершающее действие, описываемое глаголом, часто образуется при помощи окончаний **-or**, **-on** и **-ron** (муж.) или **-eth** и **-ril** (жен.):

maeth (fight, сражение) > maethor (fighter, боец, воин) или maethril (female fighter, воительница)

roch (horse, конь) > rochon (rider, всадник) или rocheth (female rider, всадница)

nath (net, сеть) > nathron (weaver, ткач) или nathril (female weaver, ткачиха)

### 22.2.3 «Составные» слова

Целое, состоящее из многих частей, часто обозначается словом, соединяющим название отдельной части с окончанием **-as**:

car (house, дом) > caras (town, город)

sarn (stone, камень) > sarnas (mound, курган)

pwñ (plank, планка, доска) > panas (floor, пол)

### 22.2.4 Употребление инфинитивов

Предположительно в Sindarin инфинитивы употребляются так же, как в Quenya. Это подразумевает, что короткий инфинитив «идти» -'go' (как в английском 'I see him go' – «Я вижу, как он идет») обычно переводится как инфинитив, а более длинный «идти» - 'to go' (как в 'I would like to go' – «Я хотел бы уйти») – как герундий, а намерение '(in order) to go' – «чтобы пойти» – как герундий в дательной конструкции, то есть при помощи **an** в Sindarin:

Pelin pedi i lam edhellen. (I can speak the elvish language. Я умею говорить на эльфийском языке.)

Anhron cened Aragorn. (I wish to see Aragorn. Я хочу увидеть Арагорна.)

Tellin al lastad. (I came in order to hear. Я пришел, чтобы услышать.)

### 22.2.5 Вопросительные слова

Отталкиваясь от Quenya, можно реконструировать еще несколько вопросительных слов, помимо **man** (who? Кто? what? Что?): **\*mas** (where, где?) и связанное с ним относительное местоимение **\*ias** (where, где) и **\*mar?** (when, когда?) с **ir** (when, as, когда).

Mas han agorech? (Where did you do it? Где ты сделал это?)

Agoren ennas, ias nin ʔ-chirich. (I did it there where you will not find me. Я сделал это там, где ты не найдешь меня.)

Mar han cerich? (When do you do it? Когда ты сделал это?)

Ir nin ʔ-dirich. (When you do not watch me. Когда ты не следил за мной.)

### 22.3 Словарь

Sindarin	Английский	Русский
and	long	Длинный, долгий
estel	hope	надежда
gwesta-lanthir	to swear	клясться
trasta-	waterfall	водопад
	to trouble	Беспокоить, тревожить
tithen	small, tiny	Маленький, крошечный

### 22.4 Переводы на Sindarin – Создание слов

Случается так, что, несмотря на любое изобретательное перефразирование, какого-то слова все равно не хватает. При этом велик соблазн каким-то образом сконструировать (или реконструировать) нужное слово. В принципе, за это не придется гореть в аду, если только следовать некоторым правилам.

#### 22.4.1 Общие замечания о реконструировании слов

Это само собой разумеется, но: никогда не помещайте созданное слово в словарь рядом с настоящим, встречающимся в опубликованных текстах словом Sindarin, не сделав четкого различия. Из-за того, что в прошлом некоторые пренебрегали этим правилом, возникала бесконечная путаница и трудноистребимые случаи неправильного Sindarin по всей Сети. В тексте *на* Sindarin такая форма может встретиться без комментариев (не годится добавлять 20 сносок к стихотворению только из-за того, что в нем есть реконструированные слова), но в тексте *о* Sindarin выполнение этого правила обязательно. В нашем курсе, как вы, вероятно, заметили, это обычно делается при помощи звездочки при реконструированном слове.

Следующее правило заключается в том, что (ре-)конструирование слов должно быть понятно читателю: если вместе с текстом на Sindarin приходится помещать разъяснения, то этот текст

с тем же успехом можно печатать и на английском. Цель языка – коммуникация, а это значит, что читатель должен быть способен понять, что подразумевается. В слове вроде **\*nen en-naur** ('fire-water', «огненная вода»), вероятно, нетрудно признать обозначение алкоголя, в то время как **lavan varan** (brown animal, коричневое животное) не указывает ни на какое конкретное животное.

Лучше всего понимается образование новых слов на основе схем, используемых самим Толкиеном: скажем, образование существительных от глаголов при помощи окончания **-th**, скорее всего, будет понятно читателям.

#### 22.4.2 Различные виды реконструкции

По-настоящему надежных форм истинного Sindarin совсем немного. Большая часть известного нам словаря – это, строго говоря, Noldorin, концептуальный предшественник Sindarin. Однако эти два языка, судя по всему, обладают весьма сходной структурой, и фонетические соответствия между ними хорошо известны, поэтому можно с достаточной степенью уверенности предполагать, как слова выглядят в настоящем Sindarin.

Второй класс слов образуется по аналогии со словами Quenya. Это в некоторой степени справедливо, ведь оба языка произошли от общего языка-предка (Common Eldarin).

Но этот способ образования слов не столь надежен, как адаптация слов Noldorin к Sindarin, так как грамматика Quenya часто сильно отличается от Sindarin.

Еще один класс реконструированных слов – те, что образованы непосредственно от протоэльфийских корней.

Используя известные окончания и фонетические замены, можно реконструировать слова Sindarin.

Все эти методы основаны в той или иной степени непосредственно на работах Толкиена. Любые реконструкции, основанные на других принципах, будут, вероятно, неправильными ил бесполезными, ведь они – лишь комбинации известных элементов Sindarin. Для того чтобы серьезно изучить механизм образования слов от протоэльфийских корней, этот курс не годится. Хороший источник информации по таким сложным вопросам - Ardalambion <http://www.ardalambion.com>.

## Приложение А

### Таблица мутаций

В первой, более короткой таблице даны особые случаи мутации, связанные с назализованными согласными: мы подробно рассмотрели этот вопрос в уроке 18. Вторая, более длинная таблица. Включает стандартные случаи.

**Пример:** Мы хотим узнать мутацию в (немутированном) выражении **or taen**

(above a summit, над вершиной). Из урока 13 следует, что предлог **or** вызывает плавную мутацию.

**taen** начинается с простого **t**-, поэтому ответ нужно искать во второй таблице; заглянув в нее, находим **or th**. . . . Таким образом, правильная мутация выражения - **or thaen**.

Особые случаи – назализованные согласные

Немут.	мягкая	носовая I	носовая II	смешанная	Стоп-	плавная
b. . .	i m. . .	i mb. . .	am mb. . .	e-mb. . .	e mb. . .	or b. . .
d. . .	i n. . .	i nd. . .	an nd. . .	e-nd. . .	e nd. . .	or d. . .
g. . .	i ng. . .	i n g. . .	an g. . .	en-g. . .	en g. . .	or g. . .

Стандартные случаи

Немут.	мягкая	носовая I	носовая II	смешанная	Стоп-	плавная
b...	i v...	i m...	am m...	e-b...	e b...	or v...
bl...	i vl...	i ml...	a ml...	e-ml...	e bl...	or vl...
br...	i vr...	i mr...	a mr...	e-mr...	e br...	or vr...
c...	i g...	i ch...	a ch...	e-g...	e ch...	or ch...
cl...	i gl...	i chl...	a chl...	e-gl...	e chl...	or chl...
cr...	i gr...	i chr...	a chr...	e-gr...	e chr...	or chr...
d...	i dh...	i n...	an n...	e-d...	e d...	or dh...
dr...	i dhr...	i n dr...	an dr...	en-dr...	e dr...	or dhr...
f...	i f...	i f...	af f...	en-f...	ef f...	or f...
g...	i '....	i ng...	an ng...	e-g...	e g...	or '...
gl...	i 'l...	i n gl...	an gl...	en-gl...	e gl...	or 'l...
gr...	i 'r...	i n gr...	an gr...	en-gr...	e gr...	or 'r...
gw...	i 'w....	i n gw...	an gw...	en-gw...	e gw...	or 'w...
h...	i ch...	i ch...	a ch...	e-h...	e ch...	or ch...
hw...	i chw...	i 'w...	a 'w...	e-'w...	e w...	or chw...
l...	i l....	i l...	al l...	e-l...	ed l...	or l...
lh...	i thl...	i 'l...	al 'l...	e-'l...	e thl...	or 'l...
m...	i v...	i m...	am m...	e-m...	e m...	or v...
n...	i n....	i n...	an n...	en-n...	e n...	or n...
p...	i b...	i ph...	a ph...	e-b...	e ph...	or ph...
pr...	i br...	i phr...	a phr...	e-mr...	e phr...	or phr...
r...	i r....	i dhr...	adh r...	edh-r...	ed r...	or r...
rh...	i r...	i dh'r...	adh'r...	e-'r...	e thr...	or 'r...
s...	i h...	i s...	as s...	e-h...	es s...	or s...



t...	i d...	i th...	a th...	e-d...	e th...	or th...
th...	i th...	i th...	ath th...	e-th...	eth th...	or th...
tr...	i dr...	i thr...	a thr...	en-dr...	e thr...	or thr...

**Приложение В**  
**Tengwar и их названия**

ṛ tinco	ṛ parma	ṣ calma	ṣ quesse
ṛ̃ ando	ṛ̃ umbar	ṣ̃ anga	ṣ̃ ungwe
ḥ thule	ḥ formen	ḍ harma	ḍ hwesta
ḥ̃ anto	ḥ̃ ampa	ḍ̃ anca	ḍ̃ unque
ṁ numen	ṁ malta	ṡ coldo	ṡ cwalme
ṇ yre	ṇ vala	ṡ̃ anna	ṡ̃ wilya
ṽ rymen	ṽ arda	ṽ̃ lambe	ṽ̃ alda
ḷ silme	ḷ ḷ	ḷ̃ esse	ḷ̃ ḷ̃
λ hyarmen	halla	λ̃ yanta	o ḷ̃re